叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 掺假法 (an Adulteration Act The Lady Of The Barge) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

掺假法 (An Adulteration Act The Lady of the Barge)

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrdʒ]
THE LADY OF THE BARGE
这 女士 的 这 驳船

驳船上的女士

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz]
By W . W . Jacobs
经过 W . W . 雅各布斯

作者：WW Jacobs

[bʊk] -
BOOK 10
书 -

第十册

[æn; ən] [ə'dʌltə'reɪʃn] [ækt]
AN ADULTERATION ACT
一个 掺假 行为

掺假法

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fræŋk] ['kɑːrsn] [hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] ,
Dr . Frank Carson had been dreaming tantalizing dreams of cooling ,
博士 . 坦率 卡森 有 到过 做梦 诱人的 梦境 的 冷却 ,
[ˌefər'ves(ə)nt] [be'vəridʒiz] .
effervescent beverages .
起泡的 饮料 .

弗兰克·卡森博士一直梦想着能喝到清凉的、气泡丰富的饮料。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
Over and over again in his dreams he had risen from his bed ,
超过 和 超过 再次 在 他的 梦境 他 有 升起 从 他的 床 ,

在梦中，他一次又一次地从床上起身。

[ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] ['laɪtli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒəri][ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] ,
and tripping lightly down to the surgery in his pajamas ,
和 绊倒 轻轻 向下 到 这 外科手术 在 他的 睡衣 ,

他穿着睡衣，轻盈地走向手术室。

[mɪkst] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] ['fɪzi] ,
mixed himself something long and cool and fizzy ,
混合 他自己 某物 长的 和 凉爽的 和 气泡 ,

他给自己调了一杯又长又凉又带气泡的饮料，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [driːm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
without being able to bring the dream to a satisfactory termination .
没有 存在 有能力的 到 带来 这 梦 到 一个 令人满意的 终止 .

却未能让梦想得到圆满的结局。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][hiː; hi] [ə'woʊk] .
With a sudden start he awoke .
和 一个 突然 开始 他 醒来 .

他猛然惊醒。

[ðə; ði] [θɜːrst] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['kwentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [daʊn]

The	thirst	was	still	upon	him	;	the	materials	for	quenching	it	,	just	down
这	口渴	曾是	仍然	之上	他	;	这	材料	为了	淬火	它	,	只是	向下

[wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

one	flight	of	stairs	.
一	航班	的	楼梯	.

他仍然口渴难耐；解渴的材料就在楼下一层楼梯处。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [smækt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔɪst]

He	would	have	smacked	his	lips	at	the	prospect	if	they	had	been	moist
他	会	有	猛击	他的	嘴唇	在	这	前景	如果	他们	有	到过	潮湿

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [smæk] ;

enough	to	smack	;
足够的	到	啪	;

如果他嘴唇湿润到可以咂嘴的话，他肯定会因为想到这件事而咂嘴的。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [pʊʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] ,

as	it	was	,	he	pushed	down	the	bedclothes	,
作为	它	曾是	,	他	推动	向下	这	床上用品	,

他随即拉下被褥。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [wʌn] [leg] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] - [bɪ'keɪm] ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl]

and	throwing	one	leg	out	of	bed	-	became	firmly	convinced	that	he	was	still
和	投掷	一	腿	出去	的	床	-	成为	牢牢	确信	那	他	曾是	仍然

['driːmiŋ] .

dreaming	.
做梦	.

他把一条腿伸出床外，更加确信自己还在做梦。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] ,

For	the	atmosphere	was	stifling	and	odorous	,
为了	这	气氛	曾是	令人窒息	和	有气味的	,

因为空气污浊不堪，气味难闻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɑːd] ['bʌldʒɪŋ] [kɜːrv] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

and	the	ceiling	descended	in	an	odd	bulging	curve	to	within	a	couple	of
和	这	天花板	下降	在	一个	奇怪的	凸起	曲线	到	之内	一个	夫妻	的

[fiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

feet	of	his	head	.
脚	的	他的	头	.

天花板呈奇特的弧形向下倾斜，直到离他的头只有几英尺远。

[stɪl] [hæf] [ə'sliːp] ,

Still	half	asleep	,
仍然	一半	睡着了	,

仍半梦半醒，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] [prɔdid] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

he	raised	his	fist	and	prodded	at	it	in	astonishment	—	a	feeling	which
他	提高	他的	拳头	和	催促	在	它	在	惊讶	—	一个	感觉	哪个

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [æz; əz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tʊk] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [swɔːr]

gave	way	to	one	of	stupefaction	as	the	ceiling	took	another	shape	and	swore
给予	方式	到	一	的	震惊	作为	这	天花板	采取	其他	形状	和	发誓

[dɪ'stɪŋktli] .

distinctly	.
明显地	.

他举起拳头，惊讶地戳了戳天花板——这种惊讶很快变成了目瞪口呆，因为天花板变成了另一种形状，并且清晰地发出咒骂声。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] , " [mjuːzd][ðə; ði]['dɑːktər] ; " ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [siːmz] [ə'laɪv] .

"	I	must	be	dreaming	,	"	mused	the	doctor	;	"	even	the	ceiling	seems	alive	.
"	我	必须	是	做梦	,	"	沉思	这	医生	;	"	甚至	这	天花板	似乎	活	.

“我一定是在做梦，”医生沉思道；“就连天花板似乎都有了生命。”

" [hiː; hi] [prɔdid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] - [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [ðɪs] [taɪm] .

"	He	prodded	it	again	-	regarding	it	closely	this	time	.
"	他	催促	它	再次	-	关于	它	密切	这	时间	.

他又仔细地检查了一遍，这次看得格外仔细。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æt; ət][wʌns][roʊz][tuː; tə] ['greɪtər] ['æltɪtjuːdz] ,

The	ceiling	at	once	rose	to	greater	altitudes	,
这	天花板	在	一次	玫瑰	到	更大的	海拔	,

天花板立刻升高到更高的高度，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æn; ən][oʊld] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] ['wɪskərz] [krɔːld] ['ʌndər]

and	at	the	same	moment	an	old	face	with	bushy	whiskers	crawled	under
和	在	这	相同的	片刻	一个	老的	脸	和	茂密的	胡须	爬行	在下面

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	edge	of	it	,
这	边缘	的	它	,

就在同一时刻，一张长着浓密胡须的老脸从它的边缘爬了出来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [prə'feinli] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	asked	him	profanely	what	he	meant	by	it	.
和	问	他	亵渎地	什么	他	意思是	经过	它	.

然后他用粗俗的语言问他这话是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [soʊ] ,

It	also	asked	him	whether	he	wanted	something	for	himself	,	because	,	if	so	,
它	还	问	他	无论	他	通缉	某物	为了	他自己	,	因为	,	如果	所以	,

它还问他是否想要为自己留点什么，因为，如果是的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə][wɜːrk] .

he	was	going	the	right	way	to	work	.
他	曾是	去	这	正确的	方式	到	工作	.

他正走在上班的正确路上。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['dɑːktər] .

"	Where	am	I	?	"	demanded	the	bewildered	doctor	.
"	在哪里	是	我	?	"	要求	这	困惑	医生	.

“这是哪里？”困惑的医生问道。

" ['meri] ! ['meri] !

"	Mary	!	Mary	!
"	玛丽	!	玛丽	!

“玛丽！玛丽！”

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['sʌd(ə)n]['vaɪələnt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

"	He	started	up	in	bed	,	and	brought	his	head	in	sudden	violent	contact	with	the	ceiling	.
"	他	开始	向上	在	床	,	和	带来	他的	头	在	突然	暴力	接触	和	这	天花板	.

“他猛地从床上坐起来，头部猛地撞到了天花板。”

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪn'dɪgnənt] ['siːlɪŋ] [kʊd; kəd] ['kæri] [aʊt][ɪts] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

Then	,	before	the	indignant	ceiling	could	carry	out	its	threat	of	a	moment	before	,
然后	,	前	这	愤怒	天花板	可以	携带	出去	它是	威胁	的	一个	片刻	前	,

然后，就在愤怒的天花板即将兑现它刚才的威胁之前，

[hiː; hi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [flɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌn]

he	**slipped**	**out**	**of**	**bed**	**and**	**stood**	**on**	**a**	**floor**	**which**	**was**	**in**	**its**	**place**	**one**
他	滑倒了	出去	的	床	和	站立	在	一个	地面	哪个	曾是	在	它是	地方	一

['moʊmənt][ænd; ənd] ['sʌmwer] [els] [ðə; ði][nekst] .

moment	**and**	**somewhere**	**else**	**the**	**next**	**.**
片刻	和	某处	别的	这	下一个	.

他从床上溜下来，站在地板上，地板前一刻还在原地，下一刻就到了别的地方。

[ɪn][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][bɪldʒ] - ['wɔːtər] , [tɑːr] ,

In	**the**	**smell**	**of**	**bilge**	**-**	**water**	**,**	**tar**	**,**
在	这	闻	的	舱底	-	水	,	焦油	,

空气中弥漫着舱底水和焦油的气味，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːtid] ['ætməsfɪr] ['dʒen(ə)rəli][hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] [breɪn] [ə'woʊk][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

and	**the**	**foetid**	**atmosphere**	**generally**	**his**	**clouded**	**brain**	**awoke**	**to**	**the**	**fact**	**that**
和	这	臭的	气氛	一般来说	他的	阴天	脑	醒来	到	这	事实	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ,

he	**was**	**on**	**board**	**ship**	**,**
他	曾是	在	木板	船	,

污浊的空气让他昏沉的大脑逐渐清醒过来，意识到自己身处船上。

[bʌt; bət] ['rezəluːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] .

but	**resolutely**	**declined**	**to**	**inform**	**him**	**how**	**he**	**got**	**there**	**.**
但	坚决地	拒绝	到	通知	他	如何	他	得到	那里	.

但坚决拒绝告诉他自己是如何到达那里的。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ɪn] [luː] [ʌv; əv]

He	**looked**	**down**	**in**	**disgust**	**at**	**the**	**ragged**	**clothes**	**which**	**he**	**had**	**on**	**in**	**lieu**	**of**
他	看起来	向下	在	厌恶	在	这	破烂不堪	衣服	哪个	他	有	在	在	代替	的

[ðə; ði]['juːʒuəl][pə'dʒæməz] ;

the	**usual**	**pajamas**	**;**
这	通常	睡衣	;

他厌恶地低头看着自己身上那身破烂的衣服，那不是他平时穿的睡衣；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪ'vents] ['sloʊli] [piːst] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [rɪ'membər]

and	**then**	**,**	**as**	**events**	**slowly**	**pieced**	**themselves**	**together**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**remembered**
和	然后	,	作为	活动	缓慢地	拼接	他们自己	一起	在	他的	头脑	,	记得

,

,

,

然后，随着事件在他脑海中慢慢拼凑起来，他想起来了，

[æz; əz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz] [frend]

as	**the**	**last**	**thing**	**that**	**he**	**could**	**remember**	**,**	**that**	**he**	**had**	**warned**	**his**	**friend**
作为	这	最后的	事物	那	他	可以	记住	,	那	他	有	警告	他的	朋友

['hæri] ['tɔmsn] ,

Harry	**Thomson**	**,**
哈里	汤姆逊	,

他最后记得的是，他曾警告过他的朋友哈里·汤姆森。

[sə'lɪsɪtər] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər]

solicitor	**,**	**that**	**if**	**he**	**had**	**any**	**more**	**to**	**drink**	**it**	**would**	**not**	**be**	**good**	**for**
律师	,	那	如果	他	有	任何	更多的	到	喝	它	会	不是	是	好的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

律师说，如果他再喝下去，对他的身体不好。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['dɪmli] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['weðər] ['tɔmsn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː] , [ænd; ənd]

He	wondered	dimly	as	he	stood	whether	Thomson	was	there	too	,	and
他	想知道	依稀	作为	他	站立	无论	汤姆逊	曾是	那里	也	,	和

['wɔːkɪŋ] [ʌn'stedəli] [raʊnd] [ðə; ði] ['foʊksl] ,

walking	unsteadily	round	the	forecastle	,
步行	不稳定地	圆形的	这	前甲板	,

他站在那里，隐约想知道汤姆逊是否也在那里，正摇摇晃晃地在船首楼周围走来走去。

[raʊzd] [ðə; ði] ['sliːpɚz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæri]

roused	the	sleepers	,	one	by	one	,	and	asked	them	whether	they	were	Harry
唤醒	这	卧铺	,	一	经过	一	,	和	问	他们	无论	他们	是	哈里

['tɔmsn] ,

Thomson	,
汤姆逊	,

他一个接一个地叫醒了睡着的人，问他们是不是哈里·汤姆森。

[ɔːl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fluːənsi] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ,

all	answering	with	much	fluency	in	the	negative	,
全部	回答	和	很多	流利度	在	这	消极的	,

所有人的回答都非常流畅，但都表示否定。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][mæn] [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] .

until	he	came	to	one	man	who	for	some	time	made	no	answer	at	all	.
直到	他	来了	到	一	男人	WHO	为了	一些	时间	制成	不	回答	在	全部	.

直到他遇到一个人，那人一时之间完全没有回答。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [pʌntʃt] [hɪm; ɪm] .

The	doctor	shook	him	first	and	then	punched	him	.
这	医生	摇晃	他	第一的	和	然后	拳击	他	.

医生先是摇晃了他一下，然后打了他一拳。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][ˌsaɪən'tɪfɪk][slæps] , [ʌn'tɪl][æt; ət]

Then	he	shook	him	again	and	gave	him	little	scientific	slaps	,	until	at
然后	他	摇晃	他	再次	和	给予	他	小的	科学	掌掴	,	直到	在

[leŋkθ; leŋθ] ['hæri] ['tɔmsn] ,

length	Harry	Thomson	,
长度	哈里	汤姆逊	,

然后他又摇晃了他一下，还用科学的方法轻轻拍打了他几下，直到最后哈里·汤姆逊……

[ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [vɔɪs] , [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

in	a	far	-	away	voice	,	said	that	he	was	all	right	.
在	一个	远的	-	离开	嗓音	,	说	那	他	曾是	全部	正确的	.

远处传来一个声音，说他没事。

" [wel] , [aɪm][glæd][aɪm][nɑːt][ə'loʊn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['selfɪʃli] .

"	Well	,	I'm	glad	I'm	not	alone	,	"	said	the	doctor	,	selfishly	.
"	出色地	,	我是	高兴的	我是	不是	独自的	,	"	说	这	医生	,	自私地	.

“嗯，我很高兴我不是一个人，”医生自私地说。

" ['hæri] ! ['hæri] !

"	Harry	!	Harry	!
"	哈里	!	哈里	!

“哈利！哈利！”

[weɪk] [ʌp] ! "

Wake	up	!	"
唤醒	向上	!	"

醒醒！

" [ɔːl][riː] - ! " [sed] [ðə; ði] ['sliːpər] ; " [aɪm][ɔːl][riː] - !

"	All	ri	'	!	"	said	the	sleeper	;	"	I'm	all	ri	'	!
"	全部	ri	-	!	"	说	这	轨枕	;	"	我是	全部	ri	-	!

“我好啦！”睡着的人说；“我好啦！”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊld] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd]
" The doctor shook him again , and then rolled him backward and forward
" 这 医生 摇晃 他 再次 , 和 然后 滚动 他 落后 和 向前
[ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
in his bunk .
在 他的 假寐 .

医生又摇晃了他一下，然后把他在铺位上前后翻动。

['ʌndər] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['tri:tmənt] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['fækltiz] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['braɪtnd] ,
Under this gentle treatment the solicitor's faculties were somewhat brightened ,
在下面 这 温和的 治疗 这 律师的 学院 是 有些 明亮 ,
[ænd; ənd] , [hæf] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and , half opening his eyes ,
和 , 一半 开幕 他的 眼睛 ,

在这种温和的治疗下，律师的神智稍稍恢复了一些，他半睁开眼睛，

[hi:; hi] [pʌntʃt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'stɜ:rbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pi:s] ,
he punched viciously at the disturber of his peace ,
他 拳击 恶毒地 在 这 扰乱者 的 他的 和平 ,

他狠狠地揍了那个打扰他安宁的人一顿。

[ʌn'tɪl] ['θretnɪŋ] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glu:m] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]['mɜ:rdər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
until threatening voices from the gloom promised to murder both of them .
直到 威胁 声音 从 这 愁云 承诺 到 谋杀 两个都 的 他们 .

直到黑暗中传来威胁的声音，扬言要杀死他们两人。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" Where are we ? " demanded the doctor ,
" 在哪里 是 我们 ? " 要求 这 医生 ,

“我们这是在哪儿？”医生问道。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
of a deep voice from the other side of the forecastle which had been
的 一个 深的 嗓音 从 这 其他 边 的 这 前甲板 哪个 有 到过
[pər'tɪkjələrli] ['θretnɪŋ] .
particularly threatening .
特别 威胁 .

从船首楼另一侧传来一个低沉的声音，听起来特别具有威胁性。

" [bɑ:rk] ['stelə] , [oʊ] - [kɔ:rs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Barque Stella , o ' course , " was the reply .
" 帆船 斯特拉 , o - 课程 , " 曾是 这 回复 .

“当然是斯特拉号帆船啦，”对方回答道。

" [hwɛəd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ?
" Where'd you think you was ?
" 在哪里? 你 思考 你 曾是 ?

你以为你当时在哪里?

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [gript] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] ;
" The doctor gripped the edge of his friend's bunk and tried to think ;
" 这 医生 紧握 这 边缘 的 他的 朋友们 假寐 和 尝试 到 思考 ;

医生紧紧抓住朋友床铺的边缘，努力思考；

[ðen] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔ:ziə] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ɔ:l] ['ʌðər] ,
then , a feeling of nausea overcoming all others ,
然后 , 一个 感觉 的 恶心 克服 全部 其他的 ,

然后，一阵恶心感压倒了其他所有感觉。

[hiː; hi] ['klæmbəd] ['hɜːrɪdli] [ʌp][ðə; ði] ['foʊksl] ['lædər] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

he	clambered	hurriedly	up	the	forecastle	ladder	and	lurched	to	the	side	of
他	攀爬	匆匆	向上	这	前甲板	梯子	和	踉跄了一下	到	这	边	的

[ðə; ði]['ves(ə)l] .

the	vessel	.
这	血管	.

他匆匆爬上前甲板的梯子，踉跄地走到船边。

[hiː; hi] [liːnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	leaned	there	for	some	time	without	moving	,	a	light	breeze	cooling	his
他	倾斜	那里	为了	一些	时间	没有	移动	,	一个	光	微风	冷却	他的

['fiːvərd] [braʊ] ,

fevered	brow	,
发烧	眉头	,

他靠在那里一动不动地待了一会儿，一阵微风吹过，拂过他发烫的额头，带来一丝凉意。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] ['skuːnər] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] ['siːsɔː] ,

and	a	small	schooner	some	little	distance	from	them	playing	seesaw	,
和	一个	小的	大篷车	一些	小的	距离	从	他们	玩耍	跷跷板	,

不远处还有一艘小帆船在玩跷跷板游戏。

[æz; əz][hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [bluː] [siː] .

as	he	closed	his	eyes	to	the	heaving	blue	sea	.
作为	他	关闭	他的	眼睛	到	这	起伏	蓝色的	海	.

他闭上双眼，望着波涛汹涌的蓝色大海。

[lænd][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ɪts] ['æbsəns] ,

Land	was	conspicuous	by	its	absence	,
土地	曾是	显眼的	经过	它是	缺席	,

土地的缺失十分显眼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [æt; ət][ðə; ði] [waɪt]

and	with	a	groan	he	turned	and	looked	about	him	—	at	the	white
和	和	一个	呻吟	他	转向	和	看起来	关于	他	—	在	这	白色的

[skrʌbd] [dek] ,

scrubbed	deck	,
擦洗过	甲板	,

他呻吟一声，转身环顾四周——只见洁白如新的甲板。

[ðə; ði] ['snoʊi] ['kænvəs] ['taʊərɪŋ] [ə'lɔːft][ɑːn]['leɪzɪli] [kriːkɪŋ] [s'pɑːz] ,

the	snowy	canvas	towering	aloft	on	lazily	creaking	spars	,
这	下雪的	帆布	参天	高空	在	懒洋洋	嘎吱作响	桅杆	,

雪白的帆布高高耸立在发出懒洋洋吱嘎声的桁架上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stiəzmən] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huː] [stʊd] [nɪr]

and	the	steersman	leaning	against	the	wheel	regarding	the	officer	who	stood	near
和	这	舵手	倾斜	反对	这	车轮	关于	这	官	WHO	站立	靠近

[baɪ] .

by	.
经过	.

舵手倚在方向盘上，看着站在附近的军官。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrsn] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [wɔːkt] ['stɜːrnli] [æft] ,

Dr	.	Carson	,	feeling	a	little	better	,	walked	sternly	aft	,
博士	.	卡森	,	感觉	一个	小的	更好的	,	步行	严厉地	后部	,

卡森医生感觉好些了，神情严肃地向后走去。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][rægz][æz; əz][hi:; hi]

the	officer	turning	round	and	glancing	in	surprise	at	his	rags	as	he
这	官	转弯	圆形的	和	瞥了一眼	在	惊喜	在	他的	破布	作为	他

[ə'proʊtʃt] .

approached	.
接近	.

军官转过身，走近时惊讶地瞥了一眼自己破烂的衣衫。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɪn][su:'pɪrɪər] [toʊnz] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	began	the	doctor	,	in	superior	tones	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	开始	这	医生	,	在	优越的	音调	.

“请再说一遍，”医生用高傲的语气说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['sekənd]['ɑ:fɪsər] ;

"	And	what	the	devil	do	you	want	?	"	demanded	the	second	officer	;
"	和	什么	这	魔鬼	做	你	想	?	"	要求	这	第二	官	;

“你到底想要什么？”二号军官问道；

" [hu:] [toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [hɪr] ? "

"	who	told	you	to	come	along	here	?	"
"	WHO	讲述	你	到	来	沿着	这里	?	"

谁让你来的?

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [mi:nz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['fɪrsli] .

"	I	want	to	know	what	this	means	,	"	said	the	doctor	,	fiercely	.
"	我	想	到	知道	什么	这	方法	,	"	说	这	医生	,	激烈地	.

“我想知道这意味着什么，”医生厉声说道。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ]['kɪdnæp][ju: 'es][ɑ:n][jʊr; jər] ['bi:stli] [bɪldʒ] - [tæŋk] ? "

"	How	dare	you	kidnap	us	on	your	beastly	bilge	-	tank	?	"
"	如何	敢	你	绑架	我们	在	你的	兽	舱底	-	坦克	?	"

“你们竟敢把我们绑架到你们那破烂的污水池里？”

" ['mænz][mæd] , " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['sekənd]['ɑ:fɪsər] .

"	Man's	mad	,	"	murmured	the	astonished	second	officer	.
"	男人的	疯狂的	,	"	低声说道	这	惊讶	第二	官	.

“这人疯了，”惊讶的二副低声说道。

" [ɪn'sʌfrəbl] ['aʊtreɪdʒ] ! " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	Insufferable	outrage	!	"	continued	the	doctor	.
"	令人难以忍受的	暴行	!	"	持续	这	医生	.

“简直令人无法容忍的暴行！”医生继续说道。

" [teɪk] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə] ['melbərn] [æt; ət][wʌns] . "

"	Take	us	back	to	Melbourne	at	once	.	"
"	拿	我们	后退	到	墨尔本	在	一次	.	"

“立刻带我们回墨尔本。”

" [ju:; jʊ][get] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɑ:rpli] ; " [get] ,

"	You	get	for'ard	,	"	said	the	other	sharply	;	"	get	for'ard	,
"	你	得到	向前	,	"	说	这	其他	尖锐地	;	"	得到	向前	,

“你往前冲，”另一个人厉声说道；“往前冲，

[ænd; ənd][dəunt][let][ˌem 'i:][hæv; həv]['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪp] . "

and	don't	let	me	have	any	more	of	your	lip	.	"
和	不	让	我	有	任何	更多的	的	你的	唇	.	"

别再让我碰你的嘴唇了。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] ;

"	I	want	to	see	the	captain	of	this	ship	,	"	cried	the	doctor	;
"	我	想	到	看	这	队长	的	这	船	,	"	哭	这	医生	;

“我要见见这艘船的船长！”医生喊道；

" [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
" go and fetch him at once .
" 去 和 拿来 他 在 一次 .

“立刻去把他叫来。”

" [ðə; ðɪ]['sekənd]['ɑːfɪsər] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [lɪmp][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd]
" The second officer gazed at him , limp with astonishment , and then turned
" 这 第二 官 凝视 在 他 , 跛行 和 惊讶 , 和 然后 转向
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stiəzmən] ,
to the steersman ,
到 这 舵手 ,

二副目瞪口呆地看着他，惊讶得浑身瘫软，然后转向舵手。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
as though unable to believe his ears .
作为 尽管 无法 到 相信 他的 耳朵 .

仿佛不敢相信自己的耳朵。

[ðə; ðɪ] ['stiəzmən] ['pɔɪntɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The steersman pointed in front of him ,
这 舵手 尖 在 正面 的 他 ,

舵手指了指前方，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][reɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər]
and the other gave a cry of surprise and rage as he saw another
和 这 其他 给予 一个 哭 的 惊喜 和 愤怒 作为 他 锯 其他
[ˌtætərdɪ'meɪljən] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [steps] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
tatterdemalion coming with uncertain steps toward him .
破烂不堪的 未来 和 不确定 步骤 朝向 他 .

另一个则惊愕地叫了一声，愤怒地看着另一个衣衫褴褛的家伙迈着蹒跚的步伐向他走来。

" ['kɑːrsn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] , ['fiːbli] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
" Carson , " said the new arrival , feebly ; and coming closer to his friend ,
" 卡森 , " 说 这 新的 到达 , 虚弱地 ; 和 未来 更近 到 他的 朋友 ,
[klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['mɪzrəbli] .
clung to him miserably .
紧紧抓住 到 他 惨痛地 .

“卡森，”新来的人虚弱地说；然后走近他的朋友，可怜地紧紧抓住他。

" [aɪm][dʒʌst] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ] - [ɪm] , ['tɔmsn] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [ˌenər'dʒetɪkli] .
" I'm just having it out with ' em , Thomson , " said the doctor , energetically .
" 我是 只是 拥有 它 出去 和 - 呃 , 汤姆逊 , " 说 这 医生 , 精力充沛地 .

“我只是在跟他们理论，汤姆森，”医生精神抖擞地说。

" [maɪ] [frend] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] .
" My friend here is a solicitor .
" 我的 朋友 这里 是 一个 律师 .

我的朋友是一名律师。

[tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] - [əl] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk] , ['hæri] . "
Tell him what ' ll happen if they don't take us back , Harry . "
告诉 他 什么 - 二 发生 如果 他们 不 拿 我们 后退 , 哈里 . "

哈利，告诉他如果他们不把我们带回去会发生什么。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'wer] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [sə'lɪsɪtər] ,
" You seem to be unaware , my good fellow , " said the solicitor ,
" 你 似乎 到 是 不知情 , 我的 好的 同伴 , " 说 这 律师 ,

“看来你还不知情，我的好伙计，”律师说道。

['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hoʊl][ɪn][ðə; ðɪ][leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
covering a large hole in the leg of his trousers with his hand ,
覆盖 一个 大的 洞 在 这 腿 的 他的 裤子 和 他的 手 ,

他用手捂住裤腿上的一个大洞。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [jɔːr'selvz] .

"	of	the	very	dangerous	situation	in	which	you	have	placed	yourselves	.
"	的	这	非常	危险的	情况	在	哪个	你	有	放置	你们自己	.

“你们把自己置于非常危险的境地。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — "

We	have	no	desire	to	be	harsh	with	you	—	"
我们	有	不	欲望	到	是	残酷的	和	你	—	"

我们无意对你苛责——

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ˌækwɪ'es] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['ɑːfɪsər] .

"	Not	at	all	,	"	acquiesced	the	doctor	,	nodding	at	the	second	officer	.
"	不是	在	全部	,	"	默许	这	医生	,	点头	在	这	第二	官	.

“完全没有，”医生同意道，同时向二副点了点头。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	At	the	same	time	,
"	在	这	相同的	时间	,

“同时，

" [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['tɔmsn] — " [æt; ət][ðə; ði] — " [hiː; hi][let][goʊ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɑːrm][ænd; ənd]

"	continued	Mr	.	Thomson	—	"	at	the	—	"	He	let	go	his	friend's	arm	and
"	持续	先生	.	汤姆逊	—	"	在	这	—	"	他	让	去	他的	朋友们	手臂	和

['stægərd] [ə'weɪ] ;

staggered	away	;
交错	离开	;

汤姆森先生继续说道：“在——”他松开了朋友的手臂，踉跄着走开了；

[ðə; ði]['dɑːktər] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

the	doctor	gazed	after	him	sympathetically	.
这	医生	凝视	后	他	同情地	.

医生同情地望着他离去的背影。

" [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən][ɪz][nɑːt][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['ɑːfɪsər] ,

"	His	digestion	is	not	all	it	should	be	,	"	he	said	to	the	second	officer	,
"	他的	消化	是	不是	全部	它	应该	是	,	"	他	说	到	这	第二	官	,

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

confidentially	.
保密	.

“他的消化功能不太好，”他悄悄地对二副说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] [ɪn] [tuː] [tuːz] , " [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] ,

"	If	you	don't	get	for'ard	in	two	twos	,	"	said	that	gentleman	,	explosively	,
"	如果	你	不	得到	向前	在	二	二	,	"	说	那	绅士	,	爆炸性地	,

“如果你不尽快行动，”那位先生怒气冲冲地说，

" [aɪl] [nɑːk] [jʊr; jər] ['hedz] [ɔːf] .

"	I'll	knock	your	heads	off	.
"	患病的	敲	你的	头部	离开	.

“我会把你们的脑袋打下来。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɔːti] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][lɪmp] ['tɔmsn]

"	The	doctor	gazed	at	him	in	haughty	disdain	,	and	taking	the	limp	Thomson
"	这	医生	凝视	在	他	在	傲慢	蔑视	,	和	采取	这	跛行	汤姆逊

[baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

by	the	arm	,
经过	这	手臂	,

医生傲慢地轻蔑地看了他一眼，然后抓住跛脚的汤姆逊的胳膊，

[led][hɪm; ɪm] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

led	him	slowly	away	.
引领	他	缓慢地	离开	.

慢慢地把他带走了。

" [haʊ] [dɪd][wiː; wi][get] [hɪr] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['hæri] ['tɔmsn] , ['fiːbli] .
" How did we get here ? " asked Mr . Harry Thomson , feebly .
" 如何 做过 我们 得到 这里 ? " 问 先生 . 哈里 汤姆逊 , 虚弱地 .

"我们是怎么到这儿来的？"哈里·汤姆森先生虚弱地问道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The doctor shook his head .
这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [haʊ] [dɪd][wiː; wi][get] [ðiːz] [dɪs'gʌstɪŋ] [kloʊðz] [ɑːn] ? " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [frend] .
" How did we get these disgusting clothes on ? " continued his friend .
" 如何 做过 我们 得到 这些 令人作呕 衣服 在 ? " 持续 他的 朋友 .

"我们是怎么穿上这些恶心衣服的？"他的朋友继续问道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
The doctor shook his head again .
这 医生 摇晃 他的 头 再次 .

医生再次摇了摇头。

" [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , ['hæri] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] ,
" The last thing I can remember , Harry , " he said , slowly ,
" 这 最后的 事物 我 能 记住 , 哈里 , " 他 说 , 缓慢地 ,

"我最后记得的事，哈利，"他缓缓说道。

" [wʌz; wəz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][drɪŋk] ['eni] [mɔːr] . "
" was imploring you not to drink any more . "
" 曾是 恳求 你 不是 到 喝 任何 更多的 . "

"我恳求你不要再喝酒了。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , ['krʌstili] ; " [jʊr; jər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]
" I didn't hear you , " said the solicitor , crustily ; " your speech was very indistinct
" 我 没有 听到 你 , " 说 这 律师 , 粗糙地 ; " 你的 演讲 曾是 非常 模糊
[læst] [naɪt] . "
last night . "
最后的 夜晚 . "

"我没听清，"律师不耐烦地说，"你昨晚的讲话含糊不清。"

" [siːmd] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Seemed so to you , I dare say , " said the other .
" 似乎 所以 到 你 , 我 敢 说 , " 说 这 其他 .

"我敢说，你似乎也这么认为。"另一个人说道。

['mɪstər] . ['tɔmsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɔːf] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['menməst] ,
Mr . Thomson shook his arm off , and clinging to the mainmast ,
先生 . 汤姆逊 摇晃 他的 手臂 离开 , 和 依恋 到 这 主桅杆 ,

汤姆森先生甩掉了手臂，紧紧抓住主桅杆。

[liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
leaned his cheek against it and closed his eyes .
倾斜 他的 脸颊 反对 它 和 关闭 他的 眼睛 .

他将脸颊贴在上面，闭上了眼睛。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm][ə'gen][æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv]['vɔɪsɪz] ,
He opened them again at the sound of voices ,
他 打开 他们 再次 在 这 声音 的 声音 ,

听到人声，他又打开了门。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	drew	himself	up	as	he	saw	the	second	officer	coming	along	with	a
和	画	他自己	向上	作为	他	锯	这	第二	官	未来	沿着	和	一个

[stɜːrn] - ['vɪzɪdʒd] [mæn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] .

stern	-	visaged	man	of	about	fifty	.
船尾	-	面容	男人	的	关于	五十	.

他看到二副和一个面容严肃、大约五十岁的男人走过来，便挺直了身子。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['stepɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	Are	you	the	master	of	this	vessel	?	"	inquired	the	doctor	,	stepping	to	his
"	是	你	这	掌握	的	这	血管	?	"	询问	这	医生	,	步进	到	他的

['frɛndz] [saɪd] .

friend's	side	.
朋友们	边	.

"你是这艘船的船长吗？"医生走到朋友身边问道。

" [wʌt] [ðə; ði] ['bleɪzɪz] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	What	the	blazes	has	that	got	to	do	with	you	?	"	demanded	the	skipper	.
"	什么	这	火焰	有	那	得到	到	做	和	你	?	"	要求	这	船长	.

"这跟你有什么关系？"船长质问道。

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [lædz] ; [dəunt] [juː; jʊ] [pleɪ] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [geɪmz] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

"	Look	here	,	my	lads	;	don't	you	play	any	of	your	little	games	on	me	,
"	看	这里	,	我的	小伙子们	;	不	你	玩	任何	的	你的	小的	游戏	在	我	,

"听着，伙计们；别跟我玩那些小把戏。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wəʊnt] [duː] .

because	they	won't	do	.
因为	他们	惯于	做	.

因为他们不会这么做。

[jʊə(r)] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz] [aulz] . "

You're	both	of	you	as	drunk	as	owls	.	"
你是	两个都	的	你	作为	醉	作为	猫头鹰	.	"

你们俩都醉得像猫头鹰一样。

" [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] , " [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , ['fiːbli] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	Defamation	of	character	,	"	said	the	solicitor	,	feebly	,	to	his	friend	.
"	诽谤	的	特点	,	"	说	这	律师	,	虚弱地	,	到	他的	朋友	.

"诽谤名誉，"律师无力地对他的朋友说。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [best] ['mænər] , " [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] .

"	Allow	me	,	"	said	the	doctor	,	with	his	best	manner	,	"	to	inquire	what	all	this	means	.
"	允许	我	,	"	说	这	医生	,	和	他的	最好的	方式	,	"	到	查询	什么	全部	这	方法	.

"请允许我，"医生用他最好的态度说道，"询问这一切意味着什么。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fræŋk] ['kɑːrsn] , [ʌv; əv] ['melbərn] ; [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [maɪ] [frend] ['mɪstər]

I	am	Dr	.	Frank	Carson	,	of	Melbourne	;	this	gentleman	is	my	friend	Mr
我	是	博士	.	坦率	卡森	,	的	墨尔本	;	这	绅士	是	我的	朋友	先生

. ['tɔmsn] ,

.	Thomson	,
.	汤姆逊	,

我是来自墨尔本的弗兰克·卡森博士；这位先生是我的朋友汤姆森先生。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [sə'lɪsɪtər] . "

of	the	same	place	,	solicitor	.	"
的	这	相同的	地方	,	律师	.	"

同一地点的律师。

" [wʌt] ? " [rɔ:rd] [ðə; ði] ['skɪpər] , [ðə; ði] [veɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['stændɪŋ] [aʊt] .
" What ? " roared the skipper , the veins in his forehead standing out .
" 什么 ? " 咆哮 这 船长 , 这 静脉 在 他的 前额 常设 出去 .

"什么？"船长咆哮道，额头上的青筋暴起。

" ['dɑ:ktər] ! [sə'lɪsɪtər] !
" Doctor ! Solicitor !
" 医生 ! 律师 !

"医生！律师！"

[waɪ] , [ju:; jʊ] [dæmd] ['ræskəlz] , [ju:; jʊ] [ʃɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [æz; əz] [kʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] . [bi:] . "
Why , you damned rascals , you shipped with me as cook and A . B . "
为什么 , 你 该死的 无赖 , 你 已发货 和 我 作为 厨师 和 一个 . B . "

你们这些该死的家伙，竟然跟我一起当厨师和助理！

" [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [mis'teik] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
" There's some mistake , " said the doctor .
" 有 一些 错误 , " 说 这 医生 .

"肯定有什么地方出错了，"医生说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es] [bæk] .
" I'm afraid I shall have to ask you to take us back .
" 我是 害怕的 我 将 有 到 问 你 到 拿 我们 后退 .

恐怕我不得不请你送我们回去。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [fɑ:r] . "
I hope you haven't come far . "
我 希望 你 还没有 来 远的 . "

我希望你没走远。

" [teɪk] [ðoʊz] ['skeəˌkrəʊz] [ə'weɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['hɔ:rsli] ;
" Take those scarecrows away , " cried the skipper , hoarsely ;
" 拿 那些 稻草人 离开 , " 哭 这 船长 , 沙哑地 ;

"把那些稻草人拿走！"船长嘶哑着嗓子喊道；

" [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [du:] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .
" take them away before I do them a mischief .
" 拿 他们 离开 前 我 做 他们 一个 恶作剧 .

"在我伤害他们之前，把他们带走。"

[aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] [fɔ:r; fər] ['ʃɪpɪŋ] [tu:] ['ju:sləs] ['lʌbɝz] [æz; əz] ['si:mən] .
I'll have the law of somebody for shipping two useless lubbers as seamen .
患病的 有 这 法律 的 某人 为了 船运 二 无用 笨蛋 作为 海员 .

我一定要找人告发，竟然派两个没用的笨蛋去当水手。

[lʊk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [laɪk] ['pɪkˌpɔkɪts] . "
Look to me like pickpockets . "
看 到 我 喜欢 扒手 . "

在我看来，他们像是扒手。

" [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [sed] ['kɑ:rsn] , ['foʊmɪŋ] ; " [wɪə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [men] ,
" You shall answer for this , " said Carson , foaming ; " we're professional men ,
" 你 将 回答 为了 这 , " 说 卡森 , 起泡 ; " 是 专业的 男人 ,

"你必须为此负责，"卡森怒气冲冲地说，"我们是专业人士，

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'bju:zd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɑ:r'dʒi:] . "
and we're not going to be abused by a bargee . "
和 是 不是 去 到 是 受虐 经过 一个 驳船 . "

我们绝不会被船夫欺负。

" [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] , " [sed] ['mɪstər] . ['tɔmsn] , ['hɜːrɪdli] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" Let him talk , " said Mr . Thomson , hurriedly drawing his friend away from
" 让 他 讲话 , " 说 先生 . 汤姆逊 , 匆匆 绘画 他的 朋友 离开 从
[ðə; ði][aɪ'reɪt] ['skɪpər] .
the irate skipper .
这 愤怒 船长 .

"让他说吧,"汤姆森先生说着，赶紧把他的朋友从愤怒的船长身边拉开。

" [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] . "
" Let him talk . "
" 让 他 讲话 . "

"让他说吧。"

" [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [bəuθ] [ɪn] [kwɒd] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" I'll put you both in quod when we get to Hong - kong , " said the skipper .
" 患病的 放 你 两个都 在 猪 什么时候 我们 得到 到 洪 - 孔 , " 说 这 船长 .

"到了香港，我会把你们两个都关进牢房，"船长说。

" ['miːntaɪm] , [noʊ] [wɜːrk] , [noʊ] [fuːd] ; [-] [hɪr] ?
" Meantime , no work , no food ; d'ye hear ?
" 与此同时 , 不 工作 , 不 食物 ; 染料 听到 ?

"与此同时，不工作就没有食物；你听到了吗？"

[stɑːrt] [ænd; ənd] [kʊk] [ðə; ði] ['brekfəst] , ['mɪstər] . ['dɑːktər] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] .
Start and cook the breakfast , Mr . Doctor ; and you .
开始 和 厨师 这 早餐 , 先生 . 医生 ; 和 你 .

医生先生，开始做早餐吧；你也一样。

['mɪstər] . ['lɔɪər] , [tɜːrn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [æsk] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə; eɪ] . ['biːz] ['duːtiz]
Mr . Lawyer , turn to and ask the boy to teach you an A . B's duties
先生 . 律师 , 转动 到 和 问 这 男生 到 教 你 一个 一个 . 的 职责
.
:
.

律师先生，请转身让这个男孩教您A.B.的职责。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] ;
" He walked back to the cabin ;
" 他 步行 后退 到 这 舱 ;

他走回了小屋；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [kʊk] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [pʊʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gæli] [baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] ,
and the new cook was slowly pushed toward the galley by the second officer ,
和 这 新的 厨师 曾是 缓慢地 推动 朝向 这 厨房 经过 这 第二 官 ,

新来的厨子被二副慢慢地推向厨房。

[ðə; ði] [nuː] [ə; eɪ] . [biː] . , ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] , ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [bæk] [tuː; tə]
the new A . B . , under the same gentle guidance , being conducted back to
这 新的 一个 . B . , 在下面 这 相同的 温和的 指导 , 存在 实施 后退 到
[ðə; ði] ['foʊksl] .
the forecastle .
这 前甲板 .

在同样的温和指导下，新的 AB 被带回了前甲板。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] ['siːmən] [ðə; ði] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] [faɪn] ,
Fortunately for the new seamen the weather continued fine ,
幸运的是 为了 这 新的 海员 这 天气 持续 美好的 ,

幸运的是，对于这些新水手来说，天气一直很好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [kʊk] [tuː; tə][biː; bi]

but	the	heat	of	the	galley	was	declared	by	the	new	cook	to	be
但	这	热	的	这	厨房	曾是	声明	经过	这	新的	厨师	到	是

[ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

insupportable	.
站不住脚的	.

但新来的厨师宣称厨房里的酷热令人难以忍受。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [hændz] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɪpt] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl]

From	the	other	hands	they	learned	that	they	had	been	shipped	with	several
从	这	其他	双手	他们	学习	那	他们	有	到过	已发货	和	一些

['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['mæstər] .

others	by	a	resourceful	boarding	-	house	master	.
其他的	经过	一个	足智多谋	登机	-	房子	掌握	.

从其他人口中，他们得知自己和其他几个人是被一位足智多谋的寄宿公寓老板运送过来的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hændz] , ['biːɪŋ] [men] [ʌv; əv] [pleɪn] [spiːtʃ] ,

The	other	hands	,	being	men	of	plain	speech	,
这	其他	双手	,	存在	男人	的	清楚的	演讲	,

其他几位都是说话直率的人，

['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ə'bɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːstli] [ænd; ənd]['enviəb(ə)l]

also	said	that	they	were	brought	aboard	in	a	state	of	beastly	and	enviable
还	说	那	他们	是	带来	船上	在	一个	状态	的	兽	和	令人羡慕

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

intoxication	,
中毒	,

还说他们上船时处于一种野蛮而令人羡慕的醉酒状态。

[ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf] ['kruːdli] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðer; ðər] [ə'pærənt] [steɪt] [ʌv; əv]

and	chaffed	crudely	when	the	doctor	attributed	their	apparent	state	of
和	擦伤	粗略地	什么时候	这	医生	归因于	他们的	明显	状态	的

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [drʌgz] .

intoxication	to	drugs	.
中毒	到	药物	.

当医生将他们明显的醉酒状态归因于毒品时，他们粗鲁地表示不满。

" [juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dɑːktər] ? " [sed] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['siːmən] .

"	You	say	you're	a	doctor	?	"	said	the	oldest	seaman	.
"	你	说	你是	一个	医生	?	"	说	这	最老	水手	.

"你说你是医生？"年纪最大的水手问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['kɑːrsn] , ['fɪrsli] .

"	I	am	,	"	said	Carson	,	fiercely	.
"	我	是	,	"	说	卡森	,	激烈地	.

"没错，"卡森厉声说道。

" [wɑːtˌwʌt][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wen] [jʊr; jər] - [bɪn]

"	Wot	sort	of	a	doctor	are	you	,	if	you	don't	know	when	your	licker's	been
"	什么	种类	的	一个	医生	是	你	,	如果	你	不	知道	什么时候	你的	-	到过

[pleɪd] [wɪð; wɪθ] ,

played	with	,
玩	和	,

"如果你连自己的舌头是否被玩弄过都不知道，那你算什么医生？"

[ðen] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][ə; eɪ][grɪn] [pæst] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .

then	?	"	asked	the	old	man	,	as	a	grin	passed	slowly	from	mouth	to	mouth	.
然后	?	"	问	这	老的	男人	,	作为	一个	咧嘴笑	通过了	缓慢地	从	嘴	到	嘴	.

"然后呢？"老人问道，脸上慢慢浮现出一丝笑容。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][drɪŋk][soʊ]['seldəm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['lɔːftɪli] .

"	I	suppose	it	is	because	I	drink	so	seldom	,	"	said	the	doctor	,	loftily	.
"	我	认为	它	是	因为	我	喝	所以	很少	,	"	说	这	医生	,	傲慢地	.

"我想是因为我很少喝酒吧，"医生傲慢地说。

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['lɪkər] [maɪ'self] , [waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [frend] ['mɪstər] .

"	I	hardly	know	the	taste	of	liquor	myself	,	while	as	for	my	friend	Mr	.
"	我	几乎	知道	这	品尝	的	酒	我	,	尽管	作为	为了	我的	朋友	先生	.

['tɔmsn] ,

Thomson	,
汤姆逊	,

"我本人几乎不知道酒的味道，至于我的朋友汤姆森先生，

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] .

you	might	almost	call	him	a	teetotaler	.
你	可能	几乎	称呼	他	一个	禁酒者	.

你几乎可以称他为滴酒不沾者。

" [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Next	door	to	one	,	"	said	the	solicitor	,	who	was	sewing	a	patch	on	his
"	下一个	门	到	一	,	"	说	这	律师	,	WHO	曾是	缝纫	一个	修补	在	他的

['traʊzərz] ,

trousers	,
裤子	,

"隔壁就是一家，"律师一边缝补裤子一边说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'pruːvɪŋli] .

as	he	looked	up	approvingly	.
作为	他	看起来	向上	赞许地	.

他抬起头，赞许地看着我。

" [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] - [ɪm][ə; eɪ]['seɪlər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] , " [sed] [ə'nʌðər] ['siːmən] ,

"	You	might	call	'	im	a	sailor	,	if	you	liked	,	"	said	another	seaman	,
"	你	可能	称呼	-	我是	一个	水手	,	如果	你	喜欢	,	"	说	其他	水手	,

"如果你愿意的话，也可以叫他水手，"另一名水手说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn] .

"	but	that	wouldn't	make	him	one	.
"	但	那	不会	制作	他	一	.

但那样并不能让他成为那样的人。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz][aɪ]['nevər] - [æd] [ɪ'nʌf] [taɪm][ɔːr] ['mʌni] [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [juː; jʊ]

All	I	can	say	is	I	never	'	ad	enough	time	or	money	to	get	in	the	state	you
全部	我	能	说	是	我	绝不	-	广告	足够的	时间	或者	钱	到	得到	在	这	状态	你

[wʌz; wəz][bəuθ][ɪn] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'bɔːrd] .

was	both	in	when	you	come	aboard	.
曾是	两个都	在	什么时候	你	来	船上	.

我只能说，我从来没有足够的时间和金钱让自己达到你们俩上船时的状态。

" [ɪf] [ðə; ði] ['foʊksl] [wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] , [ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [wɜːrs] .

"	If	the	forecastle	was	incredulous	,	the	cabin	was	worse	.
"	如果	这	前甲板	曾是	难以置信	,	这	舱	曾是	更糟	.

"如果说船首楼的人难以置信，那么船舱里的人更糟。"

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][æt; ət][fɜːrst] [tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	officers	at	first	took	but	little	notice	of	them	,
这	警官	在	第一的	采取	但	小的	注意	的	他们	,

起初，警官们并没有太在意他们。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər][tɔːrn][ænd; ənd] ['tætərd] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

but	feeling	their	torn	and	tattered	appearance	was	against	them	,
但	感觉	他们的	撕裂	和	破烂	外貌	曾是	反对	他们	,

但他们觉得自己衣衫褴褛、狼狈不堪的样子对他们不利。

[ðeɪ] [pʊt][ɑːn][soʊ]['meni] ['ɛrz][ænd; ənd]['greɪsɪz][tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt] [ðɪs] [ðæt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
they **put** **on** **so** **many** **airs** **and** **graces** **to** **counteract** **this** **that** **flesh** **and** **blood**
他们 放 在 所以 许多 播出 和 恩典 到 抵消 这 那 肉 和 血
[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] .
could **not** **endure** **it** **quietly** **.**
可以 不是 忍受 它 悄悄 .

他们装出一副高高在上、彬彬有礼的样子来掩盖这一点，以至于血肉之躯的人都无法默默忍受。

[ðə; ði] [kʊk] [wʊd] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz]['mɪstər] . ['tɔmsn] ,
The **cook** **would** **allude** **to** **his** **friend** **as** **Mr** **.** **Thomson** **,**
这 厨师 会 暗示 到 他的 朋友 作为 先生 . 汤姆逊 ,

厨师会称呼他的朋友为汤姆森先生。

[waɪl] [ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [wʊd] [pər'sɪst][ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ə'fektɪd] ['ʌtərəns] ,
while **the** **A** **.** **B** **.** **would** **persist** **in** **referring** **,** **with** **a** **most** **affected** **utterance** **,**
尽管 这 一个 . B . 会 坚持 在 指 , 和 一个 最多 做作的 发声 ,
[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrsn] .
to **Dr** **.** **Carson** **.**
到 博士 . 卡森 .

而 AB 则会用极其做作的语气继续提及卡森博士。

" [kʊk] ! " [bɔːld] [ðə; ði] ['skɪpər] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [aʊt] .
" **Cook** **!** **"** **bawled** **the** **skipper** **one** **day** **when** **they** **were** **about** **a** **week** **out** **.**
" 厨师 ! " 嚎啕大哭 这 船长 一 天 什么时候 他们 是 关于 一个 星期 出去 .

“库克！”一天，当他们出海大约一周时，船长大声喊道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrsn] , [huː] [wʌz; wəz] ['piːlɪŋ] [pə'tetoz] , [stept] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli]
Dr **.** **Carson** **,** **who** **was** **peeling** **potatoes** **,** **stepped** **slowly** **out** **of** **the** **galley**
博士 . 卡森 , WHO 曾是 剥落 土豆 , 步 缓慢地 出去 的 这 厨房
[ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
and **went** **toward** **him** **.**
和 去 朝向 他 .

正在削土豆的卡森博士慢慢地从厨房走出来，朝他走去。

" [juː; jʊ] [seɪ] - [sɜːr] , - [wen] [jʊə(r)] ['spoʊkən][tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['fɪrsli] .
" **You** **say** **'** **Sir** **,** **'** **when** **you're** **spoken** **to** **,** **"** **said** **the** **skipper** **,** **fiercely** **.**
" 你 说 - 先生 , - 什么时候 你是 说 到 , " 说 这 船长 , 激烈地 .

“别人跟你说话时，你要称呼他们‘先生’，”船长厉声说道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sniəd] .
The **doctor** **sneered** **.**
这 医生 冷笑 .

医生冷笑了一声。

" [maɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [snɪr] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪl] [nɑːk] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **My** **—** **if** **you** **sneer** **at** **me** **,** **I'll** **knock** **your** **head** **off** **!** **"** **said** **the** **other** **,**
" 我的 — 如果 你 冷笑 在 我 , 患病的 敲 你的 头 离开 ! " 说 这 其他 ,

“哼——你要是敢嘲笑我，我就揍扁你！”另一个人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] .
with **a** **wicked** **look** **.**
和 一个 邪恶 看 .

带着一丝邪恶的表情。

" [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə] ['melbərn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kwaɪətli] , " [juːl] [hɪr] [mɔːr]
" **When** **you** **get** **back** **to** **Melbourne** **,** **"** **said** **the** **doctor** **,** **quietly** **,** **"** **you'll** **hear** **more**
" 什么时候 你 得到 后退 到 墨尔本 , " 说 这 医生 , 悄悄 , " 你会 听到 更多的
[ʌv; əv] [ðɪs] . "
of **this** **.** **"**
的 这 . "

“等你回到墨尔本，”医生平静地说，“你会听到更多这样的说法。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pɪkˌpɔkɪts] ['eɪpɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] ,
" You're a couple of pickpockets aping the gentleman , " said the skipper ,
" 你是 一个 夫妻 的 扒手 模仿 这 绅士 , " 说 这 船长 ,

"你们这两个扒手是在模仿这位先生，"船长说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [meit] .
and he turned to the mate .
和 他 转向 到 这 伴侣 .

他转向了女伴。

" ['mɪstər] . [mə'kenzi] , [wʌt] [duː] [ðiːz] [tuː] ['rægəˌmʌfinz] [lʊk] [laɪk] ? "
" Mr . Mackenzie , what do these two ragamuffins look like ? "
" 先生 . 麦肯齐 , 什么 做 这些 二 衣衫褴褛的 看 喜欢 ? "

"麦肯齐先生，这两个小家伙长什么样？"

" ['pɪkˌpɔkɪts] , " [sed] [ðə; ði] [meit] , ['duːtɪfəli] .
" Pickpockets , " said the mate , dutifully .
" 扒手 , " 说 这 伴侣 , 尽职尽责地 .

"扒手，"船员尽职尽责地说。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] ['hændi] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['dʒiəriŋli] , " [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər]
" It's a very handy thing , " said the old man , jeeringly , " to have a doctor
" 它是 一个 非常 便利 事物 , " 说 这 老的 男人 , 嘲笑地 , " 到 有 一个 医生
[ə'bɔːrd] .
aboard .
船上 .

"船上有位医生真是太方便了，"老人嘲讽地说。

[fɜːrst][taɪm] [aɪv] ['kærid] [ə; eɪ]['sɜːrdʒən] .
First time I've carried a surgeon .
第一的 时间 我已经 携带 一个 外科医生 .

这是我第一次背着外科医生。

" ['mɪstər] . [mə'kenzi] [gə'fɔːd] ['laʊdli] .
" Mr . Mackenzie guffawed loudly .
" 先生 . 麦肯齐 哈哈大笑 高声 .

麦肯齐先生大笑起来。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , [geɪzɪŋ] ['dɑːrkli][æt; ət][ðə; ði] ['hæpləs] ['hæri]
" And a solicitor , " said the skipper , gazing darkly at the hapless Harry
" 和 一个 律师 , " 说 这 船长 , 凝视 黑暗 在 这 不幸的 哈里
['tɔmsn] ,
Thomson ,
汤姆逊 ,

"还有一位律师，"船长说着，阴沉地盯着倒霉的哈里·汤姆森。

[huː] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] ['bræsˌwɜːrk] .
who was cleaning brasswork .
WHO 曾是 打扫 铜管乐器 .

谁在清洗铜器?

" ['hændi] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [dis'pjuːts] .
" Handy in case of disputes .
" 便利 在 案件 的 争议 .

"在发生纠纷时非常有用。"

['hiːz] [ə; eɪ]['riːəl] [siː] ['lɔɪər] .
He's a real sea lawyer .
他是 一个 真实的 海 律师 .

他是一位真正的海事律师。

[kʊk] ！ ″
Cook ! "
厨师 ！ ″

厨师！ ″

″ [sɜːr] ？ ″ [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kwaɪətli] .
" Sir ? " said the doctor , quietly .
″ 先生 ？ ″ 说 这 医生 ， 悄悄 .

“先生？”医生轻声问道。

″ [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['taɪdi][maɪ]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] .
" Go down and tidy my cabin , and see you do it well .
″ 去 向下 和 整齐的 我的 舱 ， 和 看 你 做 它 出色地 .

“下去把我的小屋收拾干净，好好收拾。”

″ [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [bɪ'loʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] .
" The doctor went below without a word , and worked like a housemaid .
″ 这 医生 去 以下 没有 一个 单词 ， 和 工作 喜欢 一个 保姆 .

“医生一言不发地下楼去，像女佣一样干活。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [dek] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
When he came on deck again , his face wore a smile almost of happiness ,
什么时候 他 来了 在 甲板 再次 ， 他的 脸 穿着 一个 微笑 几乎 的 幸福 ，

当他再次来到甲板上时，脸上带着近乎幸福的笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [kə'rest] [wʌn] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n]
and his hand caressed one trousers pocket as though it concealed a hidden
和 他的 手 被爱抚 一 裤子 口袋 作为 尽管 它 暗 一个 隐
['wepən] .
weapon .
武器 .

他的手抚摸着裤兜，仿佛里面藏着什么武器。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ðə; ði] [tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] [ʌn'siːsɪŋli]
For the following three or four days the two unfortunates were worked unceasingly
为了 这 下列的 三 或者 四 天 这 二 不幸的 是 工作 不停地
.
:
.

接下来的三四天里，这两个不幸的人没日没夜地干活。

['mɪstər] . ['tɔmsn] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kʊk] [wɔːr] [ə; eɪ] [sfɪŋks] - [laɪk] [smaɪl]
Mr . Thomson complained bitterly , but the cook wore a sphinx - like smile
先生 . 汤姆逊 抱怨 苦涩地 ， 但 这 厨师 穿着 一个 狮身人面像 - 喜欢 微笑
[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
and tried to comfort him .
和 尝试 到 舒适 他 .

汤姆森先生愤愤不平地抱怨着，但厨师却露出了诡异的笑容，试图安慰他。

″ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , ['hæri] , ″ [hiː; hi] [sed] , [kən'soʊlɪŋli] .
" It won't be for long , Harry , " he said , consolingly .
″ 它 惯于 是 为了 长的 ， 哈里 ， ″ 他 说 ， 令人欣慰的是 .

“不会太久的，哈利，”他安慰道。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [snɪft] .
The solicitor sniffed .
这 律师 嗅了嗅 .

律师轻哼了一声。

″ [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [trækt]['æftər][trækt][ɑːn] ['tempərəns] , ″ [hiː; hi] [sed] , ['bɪtərli] .
" I could write tract after tract on temperance , " he said , bitterly .
″ 我 可以 写 通道 后 通道 在 节制 ，″ 他 说 ， 苦涩地 .

“我可以写一篇又一篇关于节制的文章，”他愤愤不平地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [waɪvz] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] ?
" I wonder what our poor wives are thinking ?
" 我 想知道 什么 我们的 贫穷的 妻子们 是 思维 ?

"我很好奇我们可怜的妻子们在想些什么？"

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt][ˌjuː 'es] [daʊn] [æz; əz] [ded] . "
I expect they have put us down as dead . "
我 预计 他们 有 放 我们 向下 作为 死的 . "

我估计他们已经把我们当成死人了。

" ['kraɪɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['wɪstfəli] ;
" Crying their eyes out , " said the doctor , wistfully ;
" 哭泣 他们的 眼睛 出去 , " 说 这 医生 , 怅然地 ;

"他们哭得泣不成声，"医生怅然地说；

" [bʌt; bət] [ðeɪl] [draɪ][ðem; ðəm] ['preʃəs] [kwɪk] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] , [ænd; ənd][æsk][ɔːl] ['sɔrts]
" but they'll dry them precious quick when we get back , and ask all sorts
" 但 他们会 干燥 他们 宝贵的 快的 什么时候 我们 得到 后退 , 和 问 全部 排序
[ʌv; əv] ['kwestʃənz] .
of questions .
的 问题 .

"但是等我们回去的时候，他们会很快把衣服晾干，还会问各种各样的问题。"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['hæri] ? "
What are you going to say , Harry ? "
什么 是 你 去 到 说 , 哈里 ? "

你想说什么，哈利?

" [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , ['vɜːrtʃuəsli] .
" The truth , " said the solicitor , virtuously .
" 这 真相 , " 说 这 律师 , 有德行 .

"真相，"律师一本正经地说。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ; " [bʌt; bət][maɪnd] , [wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ] [tel] [ðə; ði] [seɪm]
" So am I , " said his friend ; " but mind , we must both tell the same
" 所以 是 我 , " 说 他的 朋友 ; " 但 头脑 , 我们 必须 两个都 告诉 这 相同的
[teɪl] ,
tale ,
故事 ,

"我也是，"他的朋友说；"但是请注意，我们俩必须讲述同一个故事。"

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
whatever it is .
任何 它 是 .

不管它是什么。

[hə'loʊ] !
Halloa !
喊叫 !

喊叫!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
what's the matter ? "
是什么 这 事情 ? "

怎么了？"

" [its] [ðə; ði] ['skɪpər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rʌn] [ʌp] ;
" It's the skipper , " said the boy , who had just run up ;
" 它是 这 船长 , " 说 这 男生 , WHO 有 只是 跑步 向上 ;

"是船长，"刚跑过来的男孩说道；

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

"	he	wants	to	see	you	at	once	.
"	他	想要	到	看	你	在	一次	.

他想立刻见到你。

['hiːz] ['daɪɪŋ] .

He's	dying	.
他是	垂死	.

他快要死了。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][baɪ][ðə; ði] [sliːv] ; [bʌt; bət] ['kɑːrsn] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [prə'feʃən(ə)l] ['mænər] ,

"	He	caught	hold	of	the	doctor	by	the	sleeve	;	but	Carson	,	in	his	most	professional	manner	,
"	他	捕捉	抓住	的	这	医生	经过	这	袖子	;	但	卡森	,	在	他的	最多	专业的	方式	,

"他一把抓住医生的袖子；但卡森以他最专业的态度，

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] .

declined	to	be	hurried	.
拒绝	到	是	慌忙	.

拒绝被催促。

[hiː; hi] [went] ['liːʒərli] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] ,

He	went	leisurely	down	the	companion	-	ladder	,
他	去	悠闲	向下	这	伴侣	-	梯子	,

他悠闲地顺着扶梯走了下去。

[ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [ðə; ði] [kən'sɜːrnd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [meit] [ænd; ənd] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] .

and	met	with	a	careless	glance	the	concerned	faces	of	the	mate	and	second	officer	.
和	遇见	和	一个	粗心	瞥一眼	这	担心的	面孔	的	这	伴侣	和	第二	官	.

他漫不经心地瞥了一眼大副和二副担忧的脸庞。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpər] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [meit] .

"	Come	to	the	skipper	at	once	,	"	said	the	mate	.
"	来	到	这	船长	在	一次	,	"	说	这	伴侣	.

"立刻去见船长，"大副说道。

" [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['læŋgwɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

"	Does	he	want	to	see	me	?	"	said	the	doctor	,	languidly	,	as	he	entered	the	cabin	.
"	做	他	想	到	看	我	?	"	说	这	医生	,	懒洋洋地	,	作为	他	进入	这	舱	.

"他想见我吗？"医生懒洋洋地走进小屋问道。

[ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] ['dʌbld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

The	skipper	was	lying	doubled	up	in	his	bunk	,	his	face	twisted	with	pain	.
这	船长	曾是	说谎	双倍	向上	在	他的	假寐	,	他的	脸	扭曲	和	疼痛	.

船长蜷缩在铺位上，脸上痛苦地扭曲着。

" ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [pæntid] , " [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [kwɪk] .

"	Doctor	,	"	he	panted	,	"	give	me	something	quick	.
"	医生	,	"	他	喘息	,	"	给	我	某物	快的	.

"医生，"他喘着气说，"给我开点药吧。"

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [tʃest] . "

There's	the	medicine	-	chest	.	"
有	这	药品	-	胸部	.	"

药箱在那儿。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] [fuːd] , [sɜːr] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] ['ʌðər] , [rɪ'spektfəli] .

"	Do	you	want	some	food	,	sir	?	"	inquired	the	other	,	respectfully	.
"	做	你	想	一些	食物	,	先生	?	"	询问	这	其他	,	尊敬	.

"先生，您想吃点东西吗？"对方恭敬地问道。

" [fuːd] [biː; bi] [dæmd] ! " [sed] [ðə; ði] ['sʌfərər] .

"	Food	be	damned	!	"	said	the	sufferer	.
"	食物	是	该死的	!	"	说	这	患者	.

"去他的食物！"病人说道。

" [aɪ][wɑːnt] ['fɪzɪk] .

"	I	want	physic	.
"	我	想	物理学	.

"我想要物理学。"

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [tʃest] .

There's	the	medicine	-	chest	.
有	这	药品	-	胸部	.

那边是药箱。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	The	doctor	took	it	up	and	held	it	out	to	him	.
"	这	医生	采取	它	向上	和	握住	它	出去	到	他	.

医生拿起它，递给了他。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði][lɑːt] , " [moʊn] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	I	don't	want	the	lot	,	"	moaned	the	skipper	.
"	我	不	想	这	很多	,	"	呻吟	这	船长	.

"我一个都不要，"船长抱怨道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [red] - [hɑːt] ['kɔːkskruːz] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] . "

"	I	want	you	to	give	me	something	for	red	-	hot	corkscrews	in	the	inside	.	"
"	我	想	你	到	给	我	某物	为了	红色的	-	热的	开瓶器	在	这	里面	.	"

"我想要你给我一些东西，用来做里面烧红的开瓶器。"

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['hʌmbli] ; " [aɪm]['oʊnli][ðə; ði] [kʊk] . "

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	the	doctor	,	humbly	;	"	I'm	only	the	cook	.	"
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	这	医生	,	谦卑地	;	"	我是	仅有的	这	厨师	.	"

"请原谅，"医生谦卑地说，"我只是个厨子。"

" [ɪf] [juː; jʊ] — [dəunt] — [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , " [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn]['aɪərnz] .

"	If	you	—	don't	—	prescribe	for	me	at	once	,	"	said	the	skipper	,	"	I'll	put	you	in	irons	.
"	如果	你	—	不	—	规定	为了	我	在	一次	,	"	说	这	船长	,	"	患病的	放	你	在	熨斗	.

"如果你不马上给我开药，"船长说，"我就把你铐起来。"

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	doctor	shook	his	head	.
"	这	医生	摇晃	他的	头	.

医生摇了摇头。

" [aɪ] [ʃɪpt] [æz; əz] [kʊk] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .

"	I	shipped	as	cook	,	"	he	said	,	slowly	.
"	我	已发货	作为	厨师	,	"	他	说	,	缓慢地	.

"我当的是厨师，"他缓缓说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	Give	me	something	,	for	Heaven's	sake	!
"	给	我	某物	,	为了	天	清酒	!

"看在老天的份上，给我点东西吧！"

" [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['hʌmbli] .
" said the skipper , humbly .
" 说 这 船长 , 谦卑地 .

船长谦虚地说。

" [aɪm] ['daɪɪŋ] .
" I'm dying .
" 我是 垂死 .

“我要死了。

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['pɒndəd] .
" The doctor pondered .
" 这 医生 沉思 .

医生沉思片刻。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪnə] [triːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [skʌl] , " [sed] [ðə; ði] [meit] ,
" If you dinna treat him at once , I'll break your skull , " said the mate ,
" 如果 你 迪娜 对待 他 在 一次 , 患病的 休息 你的 颅骨 , " 说 这 伴侣 ,
[pər'sweɪsɪvli] .
persuasively .
令人信服地 .

“如果你不马上给他治疗，我就打碎你的脑袋，”船员威胁道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['skɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['skɪpər] .
The doctor regarded him scornfully , and turned to the writhing skipper .
这 医生 认为 他 轻蔑地 , 和 转向 到 这 扭动 船长 .

医生轻蔑地看了他一眼，然后转向了痛苦扭动的船长。

" [maɪ] [fiː] [ɪz][hæf][ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] ;
" My fee is half a guinea a visit , " he said , softly ;
" 我的 费用 是 一半 一个 几内亚 一个 访问 , " 他 说 , 轻轻 ;

“我每次出诊收费半个几尼，”他轻声说道；

" [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" five shillings if you come to me . "
" 五 先令 如果 你 来 到 我 . "

“如果你来找我，就给我五先令。”

" [aɪl] [hæv; həv][hæf][ə; eɪ] ['gɪniz] [wɜːrθ] , " [sed] [ðə; ði]['ægənaɪzd] ['skɪpər] .
" I'll have half a guinea's worth , " said the agonized skipper .
" 患病的 有 一半 一个 几内亚的 值得 , " 说 这 痛苦的 船长 .

“我要半个几尼，”痛苦的船长说道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [druː] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɔfɪsɚz] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm]
The doctor took his wrist , and calmly drew the second officer's watch from
这 医生 采取 他的 手腕 , 和 平静地 画 这 第二 警官们 手表 从
[ɪts] ['oʊnɚz] ['pɑːkɪt] .
its owner's pocket .
它是 所有者的 口袋 .

医生抓住他的手腕，平静地从二副的口袋里掏出了他的手表。

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
Then he inspected the sick man's tongue , and shaking his head , selected
然后 他 检查 这 生病的 男人的 舌头 , 和 摇晃 他的 头 , 已选
[ə; eɪ] ['paʊdər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] .
a powder from the chest .
一个 粉末 从 这 胸部 .

然后他检查了病人的舌头，摇了摇头，从箱子里取出一种药粉。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][ɪts] ['biːɪŋ] ['næsti] , " [hiː; hi] [sed] .
" You mustn't mind its being nasty , " he said .
" 你 不得 头脑 它是 存在 可恶的 , " 他 说 .

“你不必介意它很恶心，”他说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ə; eɪ] [spuːn] ?
" **Where's** **a** **spoon** **?**
" 在哪里? 一个 勺子 ?

"勺子在哪儿？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪpər] [tʊk] [ðə; ði] ['paʊdər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **He** **looked** **round** **for** **one** **,** **but** **the** **skipper** **took** **the** **powder** **from** **his**
" 他 看起来 圆形的 为了 一 , 但 这 船长 采取 这 粉末 从 他的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

他环顾四周寻找火药，但船长却从他手中夺走了火药。

[ænd; ənd] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʃɜːrbət] .
and **licked** **it** **from** **the** **paper** **as** **though** **it** **had** **been** **sherbet** **.**
和 舔过 它 从 这 纸 作为 尽管 它 有 到过 雪葩 .

然后像舔雪葩一样把它从纸上舔了下来。

" [fɔːr; fər] ['mɜːrsɪz] [seɪk] [dəunt] [seɪ] [its] ['kɑːlərə] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **For** **mercy's** **sake** **don't** **say** **it's** **cholera** **,** " **he** **gasped** **.**
" 为了 怜悯的 清酒 不 说 它是 霍乱 , " 他 倒吸一口气 .

"看在上帝的份上，千万别说是霍乱，"他喘着气说。

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **I** **won't** **say** **anything** **,** " **said** **the** **doctor** **.**
" 我 惯于 说 任何事物 , " 说 这 医生 .

"我什么也不会说，"医生说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ?
" **Where** **did** **you** **say** **the** **money** **was** **?**
" 在哪里 做过 你 说 这 钱 曾是 ?

"你刚才说钱在哪儿？"

" [ðə; ði] ['skɪpər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'kenzi] , [hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl]
" **The** **skipper** **pointed** **to** **his** **trousers** **,** **and** **Mr** **.** **Mackenzie** **,** **his** **national**
" 这 船长 尖 到 他的 裤子 , 和 先生 . 麦肯齐 , 他的 国家的
['spɪrɪt]['raɪzɪŋ][ɪn][hɑːt][reɪdʒ] ,
spirit **rising** **in** **hot** **rage** **,**
精神 上升 在 热的 愤怒 ,

"船长指了指自己的裤子，麦肯齐先生顿时怒火中烧，民族主义情绪高涨。"

[tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ə'griːd] [ə'maʊnt] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
took **out** **the** **agreed** **amount** **and** **handed** **it** **to** **the** **physician** **.**
采取 出去 这 同意 数量 和 递交 它 到 这 医生 .

取出约定的金额交给医生。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn]['deɪndʒər] ? " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" **Am** **I** **in** **danger** **?** " **said** **the** **skipper** **.**
" 是 我 在 危险 ? " 说 这 船长 .

"我有危险吗？"船长问道。

" [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz]['deɪndʒər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][hɪz; ɪz][best] ['bedsaɪd] ['mænər] .
" **There's** **always** **danger** **,** " **said** **the** **doctor** **,** **in** **his** **best** **bedside** **manner** **.**
" 有 总是 危险 , " 说 这 医生 , 在 他的 最好的 床头 方式 .

"危险总是存在的，"医生用他最亲切的语气说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [wɪl] ?
" **Have** **you** **made** **your** **will** **?**
" 有 你 制成 你的 将要 ?

你立好遗嘱了吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The other , turning pale , shook his head .
" 这 其他 , 转弯 苍白 , 摇晃 他的 头 .

另一个人脸色苍白，摇了摇头。

" [pər'hæps] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ? " [sed] ['kɑːrsn] , [ɪn] ['wɪnɪŋ] [toʊnz] .
" Perhaps you'd like to see a solicitor ? " said Carson , in winning tones .
" 也许 你会 喜欢 到 看 一个 律师 ? " 说 卡森 , 在 获胜 音调 .

"或许您想见见律师？"卡森用讨好的语气说道。

" [aɪm][nɑːt][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['staʊtli] .
" I'm not bad enough for that , " said the skipper , stoutly .
" 我是 不是 坏的 足够的 为了 那 , " 说 这 船长 , 坚定地 .

"我还没坏到那种程度，"船长坚定地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['mɪstər] . [mə'kenzi] , " [sed] ['kɑːrsn] ,
" You must stay here and nurse the skipper , Mr . Mackenzie , " said Carson ,
" 你 必须 停留 这里 和 护士 这 船长 , 先生 . 麦肯齐 , " 说 卡森 ,

"你必须留在这里照顾船长麦肯齐先生，"卡森说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] ; " [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['snʌflɪŋ] [nɔɪz]
turning to the mate ; " and be good enough not to make that snuffling noise
转弯 到 这 伴侣 ; " 和 是 好的 足够的 不是 到 制作 那 抽泣 噪音
;
;
;

转向同伴；"并且乖乖地不要发出那种哼哼声；

[its] ['wɜːrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'vælɪd] . "
it's worrying to an invalid . "
它是 令人担忧 到 一个 无效的 . "

这会让病人感到担忧。

" ['snʌflɪŋ] [nɔɪz] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['hɔːrər] - [strʌk] [meɪt] .
" Snuffling noise ? " repeated the horror - struck mate .
" 抽泣 噪音 ? " 重复 这 恐怖 - 击 伴侣 .

"哼哼声？"惊恐万分的同伴重复道。

" [jes] ; [juːv] [gɑːt][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['snʌflɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [ˌaɪ 'tiː]
" Yes ; you've got an unpleasant habit of snuffling , " said the doctor ; " it
" 是的 ; 你已经 得到 一个 令人不快的 习惯 的 抽泣 , " 说 这 医生 ; " 它
['wʌrɪs] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ,
worries me sometimes ,
担忧 我 有时 ,

"是的，你有个不太好的习惯，就是喜欢吸鼻子，"医生说，"有时候这让我很担心。"

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I meant to speak to you about it before .
我 意思是 到 说话 到 你 关于 它 前 .

我本来想早点跟你谈谈这件事的。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
You mustn't do it here .
你 不得 做 它 这里 .

你不能在这里做这件事。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['snʌfl] , [goʊ][ænd; ənd] ['snʌfl] [ɑːn] [dek] .
If you want to snuffle , go and snuffle on deck .
如果 你 想 到 哼哼 , 去 和 哼哼 在 甲板 .

如果你想嗅嗅，就到甲板上去嗅嗅吧。

" [ðə; ði] ['frenzid] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['skɪpər] .

"	The	frenzied	outburst	of	the	mate	was	interrupted	by	the	skipper	.
"	这	丧心病狂	爆发	的	这	伴侣	曾是	中断	经过	这	船长	.

"船员的疯狂咆哮被船长打断了。"

" [dəunt] [meɪk] [ðæt] [nɔɪz] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] , ['mɪstər] . [mə'kenzi] , " [hi:; hi] [sed] , [sɪ'vɪrli] .

"	Don't	make	that	noise	in	my	cabin	,	Mr	.	Mackenzie	,	"	he	said	,	severely	.
"	不	制作	那	噪音	在	我的	舱	,	先生	.	麦肯齐	,	"	他	说	,	严重	.

"麦肯齐先生，别在我的小屋里制造噪音，"他严厉地说。

[bəuθ] [meɪts] [wɪð'dru:] [ɪn] ['dʌdʒən] , [ænd; ənd] ['kɑ:rsn] , ['æftər] [ɜ:'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] ['bedkloʊðz] ,

Both	mates	withdrew	in	dudgeon	,	and	Carson	,	after	arranging	the	sufferer's	bedclothes	,
两个都	伙伴们	退出	在	怒气	,	和	卡森	,	后	安排	这	患者的	床上用品	,

两位同伴愤然离去，卡森在整理好病人的被褥后，

['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [frend] .

quitted	the	cabin	and	sought	his	friend	.
辞职	这	舱	和	寻求	他的	朋友	.

他离开了小木屋，去找他的朋友。

['mɪstər] . ['tɔmsn] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'kredʒələs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] ['braɪtli] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['sɑ:vrɪn] .

Mr	.	Thomson	was	at	first	incredulous	,	but	his	eyes	glistened	brightly	at	the	sight	of	the	half	-	sovereign	.
先生	.	汤姆逊	曾是	在	第一的	难以置信	,	但	他的	眼睛	闪闪发光	明亮地	在	这	视线	的	这	一半	-	主权	.

汤姆森先生起初难以置信，但当他看到那枚半金币时，他的眼睛闪闪发光。

" ['betər] [haɪd][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˌæprɪ'hensɪvli] ; " [ðə; ði] ['skɪpər] - [əl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [wen] [hi:; hi][gets] [wel] ;

"	Better	hide	it	,	"	he	said	,	apprehensively	;	"	the	skipper	'	ll	have	it	back	when	he	gets	well	;
"	更好的	隐藏	它	,	"	他	说	,	忧心忡忡地	;	"	这	船长	-	二	有	它	后退	什么时候	他	获得	出色地	;

"最好把它藏起来，"他忧心忡忡地说；"船长康复后就会把它拿回来了；

[its] [ðə; ði]['oʊnli][kɔɪn] [wi:v] [gɑ:t] . "

it's	the	only	coin	we've	got	.	"
它是	这	仅有的	硬币	我们已经	得到	.	"

这是我们唯一拥有的硬币。

" [hi:; hi][wəʊnt][get] [wel] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['kɑ:rsn] , ['i:zəli] ; " [nɑ:t] [tɪl] [wi:; wi][get][tu:; tə] [hɑ:ŋ] - [kɑ:ŋ] ,

"	He	won't	get	well	,	"	said	Dr	.	Carson	,	easily	;	"	not	till	we	get	to	Hong	-	kong	,
"	他	惯于	得到	出色地	,	"	说	博士	.	卡森	,	容易地	;	"	不是	直到	我们	得到	到	洪	-	孔	,

"他不会轻易好起来的，"卡森医生说，"除非我们到了香港。"

[ðæt] [ɪz] . "

that	is	.	"
那	是	.	"

那是。"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] .

"	What's	the	matter	with	him	?	"	whispered	the	solicitor	.
"	是什么	这	事情	和	他	?	"	低声说道	这	律师	.

"他怎么了？"律师低声问道。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , [i'veidiŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [pʊld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	**doctor**	**,**	**evading**	**his**	**eye**	**,**	**pulled**	**a**	**long**	**face**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
这	医生	,	逃避	他的	眼睛	,	拉	一个	长的	脸	和	摇晃	他的	头	.

医生避开他的目光，皱着眉头摇了摇头。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , ['sloʊli] .

"	**It**	**may**	**be**	**the**	**cooking**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**slowly**	**.**
"	它	可能	是	这	烹饪	,	"	他	说	,	缓慢地	.

“可能是烹饪的问题，”他缓缓说道。

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [aɪ][æd'mɪt] .

"	**I'm**	**not**	**a**	**good**	**cook**	**,**	**I**	**admit**	**.**
"	我是	不是	一个	好的	厨师	,	我	承认	.

我承认，我的厨艺并不好。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [fu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [tʃest] .

It	**might**	**be**	**something**	**got**	**into**	**the**	**food**	**from**	**the**	**medicine**	**-**	**chest**	**.**
它	可能	是	某物	得到	进入	这	食物	从	这	药品	-	胸部	.

可能是药箱里的什么东西混进了食物里。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [meɪts] [ɑ:r; ər]['teɪkən][bæd] [tu:] .

I	**shouldn't**	**be**	**at**	**all**	**surprised**	**if**	**the**	**mates**	**are**	**taken**	**bad**	**too**	**.**
我	不应该	是	在	全部	惊讶	如果	这	伙伴们	是	已采取	坏的	也	.

如果我的同伴们也被恶意对待，我一点也不觉得意外。

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæli] [ə'gen] ,

"	**And**	**indeed**	**at**	**that**	**very**	**moment**	**the**	**boy**	**came**	**rushing**	**to**	**the**	**galley**	**again**	**,**
"	和	的确	在	那	非常	片刻	这	男生	来了	匆忙	到	这	厨房	再次	,

“就在这时，那男孩又冲回了厨房。”

[bɔ:l] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . [mə'kenzi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

bawling	**out**	**that**	**Mr**	**.**	**Mackenzie**	**was**	**lying**	**flat**	**on**	**his**	**stomach**	**in**	**his**	**bunk**	**,**
嚎啕大哭	出去	那	先生	.	麦肯齐	曾是	说谎	平坦的	在	他的	胃	在	他的	假寐	,

他大声喊道，麦肯齐先生正趴在铺位上，

['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] .

punching	**the**	**air**	**with**	**his**	**fists**	**and**	**rending**	**it**	**with**	**his**	**language**	**.**
冲孔	这	空气	和	他的	拳头	和	渲染	它	和	他的	语言	.

他挥舞着拳头，用言语撕裂空气。

[ðə; ði]['sekənd] ['ɑ:fɪsər] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [dek] [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ]

The	**second**	**officer**	**appeared**	**on**	**deck**	**as**	**he**	**finished**	**his**	**tale**	**,**	**and**	**glancing**
这	第二	官	出现	在	甲板	作为	他	完成的	他的	故事	,	和	瞥了一眼

['fɔ:rwərd] ,

forward	**,**
向前	,

二副讲完故事后出现在甲板上，向前望去，

[kɔ:ld] [aʊt] ['laʊdli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kʊk] .

called	**out**	**loudly**	**for**	**the**	**cook**	**.**
称为	出去	高声	为了	这	厨师	.

大声呼喊厨师。

" [jʊə(r)] ['wɑ:ntɪd] , [fræŋk] , " [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] .

"	**You're**	**wanted**	**,**	**Frank**	**,**	**"**	**said**	**the**	**solicitor**	**.**
"	你是	通缉	,	坦率	,	"	说	这	律师	.

“弗兰克，你被通缉了，”律师说。

" [wen] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌem 'i:]['dɑ:ktər] , [aɪl] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['stɪfli] .

"	**When**	**he**	**calls**	**me**	**doctor**	**,**	**I'll**	**go**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**,**	**stiffly**	**.**
"	什么时候	他	呼叫	我	医生	,	患病的	去	,	"	说	这	其他	,	僵硬地	.

“等他叫我医生，我就去，”另一个人僵硬地说。

" [kʊk] ! " [bɔ:ld] [ðə; ði]['sekənd]['ɑ:fɪsər] .
" **Cook** **!** " **bawled** **the** **second** **officer** **.**
" 厨师 ! " 嚎啕大哭 这 第二 官 .

"厨师！"二副大声喊道。

" [kʊk] !
" **Cook** **!**
" 厨师 !

"厨师！

[kʊk] !
COOK **!**
厨师 !

厨师！

" [hi:; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [ænd; ənd]['æŋgri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪst] ['dʌbld] .
" **He** **came** **running** **forward** **,** **his** **face** **red** **and** **angry** **,** **and** **his** **fist** **doubled** **.**
" 他 来了 跑步 向前 , 他的 脸 红色的 和 生气的 , 和 他的 拳头 双倍 .

他冲了上来，脸涨得通红，怒气冲冲，拳头紧紧地攥着。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" **Didn't** **you** **hear** **me** **calling** **you** **?**
" 没有 你 听到 我 呼叫 你 ?

你没听到我叫你吗?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , ['fɪrsli] .
" **he** **demanded** **,** **fiercely** **.**
" 他 要求 , 激烈地 .

他厉声质问。

" [aɪv] [bɪn] [prə'moʊtɪd] , " [sed] ['kɑ:rsn] , ['swi:tli] .
" **I've** **been** **promoted** **,** " **said** **Carson** **,** **sweetly** **.**
" 我已经 到过 推广 , " 说 卡森 , 甜蜜地 .

"我升职了,"卡森甜甜地说。

" [aɪm] ['ʃɪps] ['sɜ:rdʒən] [naʊ] . "
" **I'm** **ship's** **surgeon** **now** **.** "
" 我是 船的 外科医生 现在 . "

"我现在是这艘船的外科医生了。"

" [kʌm] [daʊn] [bɪ'loʊ] [æt; ət][wʌns] , [ɔ:r] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nek]
" **Come** **down** **below** **at** **once** **,** **or** **I'll** **take** **you** **there** **by** **the** **scruff** **of** **your** **neck**
" 来 向下 以下 在 一次 , 或者 患病的 拿 你 那里 经过 这 颈背 的 你的 脖子
,
,
,

"立刻下来，否则我就揪着你的衣领把你拖下去。"

" [vəʊ'sɪfəˌreɪtid][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **vociferated** **the** **other** **.**
" 大声喊叫 这 其他 .

"另一个人大声说道。"

" [jʊə(r)] [nɑ:t][bɪg] [ɪ'nʌf] , ['lɪt(ə)l][mæn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" **You're** **not** **big** **enough** **,** **little** **man** **,** " **said** **the** **doctor** **,** **still** **smiling** **.**
" 你是 不是 大的 足够的 , 小的 男人 , " 说 这 医生 , 仍然 微笑 .

"你个子还不够高，小家伙,"医生笑着说。

" [wel] , [wel] , [li:d] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [wi:l] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] .
" **Well** **,** **well** **,** **lead** **the** **way** **,** **and** **we'll** **see** **what** **we** **can** **do** **.**
" 出色地 , 出色地 , 带领 这 方式 , 和 出色地 看 什么 我们 能 做 .

"好吧，好吧，你带头吧，我们看看能做些什么。"

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['spiːtʃləs] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [bɪ'loʊ] ,
" He followed the speechless second officer below ,
" 他 随后 这 无言 第二 官 以下 ,

他跟在下面那位哑口无言的二副身后。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɔfɪsɚz] [steɪt] [æz; əz] ['muːnlaɪt]
and found the boy's description of the first officer's state as moonlight
和 成立 这 男孩们 描述 的 这 第一的 警官们 状态 作为 月光
['ʌntəˌʌntu] ['sʌnlaɪt] ,
unto sunlight ,
到 阳光 ,

并发现男孩对大副状态的描述是"从月光到阳光"。

[æz; əz] ['wɔːtər] ['ʌntəˌʌntu] [waɪn] .
as water unto wine .
作为 水 到 葡萄酒 .

如水化酒般。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] , [ænd; ənd] ['ventʃərd] [ə; eɪ]
Even the second officer was appalled at the spectacle , and ventured a
甚至 这 第二 官 曾是 震惊 在 这 奇观 , 和 冒险 一个
['proʊtest] .
protest .
反对 .

就连二副也被眼前的景象吓坏了，并提出了抗议。

" [^iː, ^i] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , " [jeld] ['mɪstər] . [mə'kenzi] .
" Gie me something at once , " yelled Mr . Mackenzie .
" gie 我 某物 在 一次 , " 大喊 先生 . 麦肯齐 .

"立刻给我点东西！"麦肯齐先生喊道。

" [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [jʊr; jər] [keɪs] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['swɑːvli] .
" Do you wish me to undertake your case ? " inquired the doctor , suavely .
" 做 你 希望 我 到 承担 你的 案件 ? " 询问 这 医生 , 温文尔雅 .

"您希望我接手您的病例吗？"医生温文尔雅地问道。

['mɪstər] . [mə'kenzi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] , [ɪn] ['sev(ə)n] [lɔːŋ] , [ə'bjuːsɪv] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['sentənsɪz]
Mr . Mackenzie said that he did , in seven long , abusive , and wicked sentences
先生 . 麦肯齐 说 那 他 做过 , 在 七 长的 , 虐待 , 和 邪恶 句子
.
:
.

麦肯齐先生说他确实这么做了，用了七句冗长、恶毒、充满辱骂的句子。

" [maɪ] [fiː] [ɪz] [hæf] [ə; eɪ] ['gɪni] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['sɔːftli] , [pʊr] ['piːp(ə)l] [huː] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd]
" My fee is half a guinea , " said the doctor , softly , poor people who cannot afford
" 我的 费用 是 一半 一个 几内亚 , " 说 这 医生 , 轻轻 , 贫穷的 人们 WHO 不能 买得起
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

"我的收费是半个几尼，"医生轻声说道，"穷人负担不起更高的费用。"

[meɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [triːt] [fɔːr; fər] [les] . "
mates and the like , I sometimes treat for less . "
伙伴们 和 这 喜欢 , 我 有时 对待 为了 较少的 . "

朋友之类的，我有时会少请他们。

" [aɪl] [daɪ] [fɜːrst] , " [hauld] [ðə; ði] [meɪt] ; " [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] ['eni] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . "
" I'll die first , " howled the mate ; " you won't get any money out of me . "
" 患病的 死 第一的 , " 嚎叫 这 伴侣 ; " 你 惯于 得到 任何 钱 出去 的 我 . "

"我先死，"大副吼道，"你们休想从我这儿拿到一分钱。"

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
" **Very good , " said the doctor , and rose to depart .**
" 非常 好的 , " 说 这 医生 , 和 玫瑰 到 离开 .

“很好，”医生说着，起身告辞。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['rɔdʒəz] , " [jeld] [ðə; ði] [meit] ; " [dəunt][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
" **Bring him back , Rogers , " yelled the mate ; " don't let him go .**
" 带来 他 后退 , 罗杰斯 , " 大喊 这 伴侣 ; " 不 让 他 去 .

“罗杰斯，把他带回来，”船员喊道；“别让他走。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd]['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ɔːsəm] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **But the second officer , with a strange awesome look in his eyes ,**
" 但 这 第二 官 , 和 一个 奇怪的 惊人的 看 在 他的 眼睛 ,

“但是，二副的眼神却带着一种奇异而敬畏的神情，

[wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , ['taɪtli] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][bəuθ] [hændz] .
was leaning back in his seat , tightly gripping the edge of the table in both hands .
曾是 倾斜 后退 在 他的 座位 , 紧紧 扣人心弦 这 边缘 的 这 桌子 在 两个都 双手 .

他向后靠在座位上，双手紧紧抓住桌子边缘。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['tʃɪrəli] — " [wɒts] [ðɪs] ?
" **Come , come , " said the doctor , cheerily — " what's this ?**
" 来 , 来 , " 说 这 医生 , 兴高采烈地 — " 是什么 这 ?

“来，来，”医生兴高采烈地说，“这是什么？”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ɪl] , ['rɔdʒəz] .
You mustn't be ill , Rogers .
你 不得 是 患病的 , 罗杰斯 .

罗杰斯，你一定没生病。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [nɜːrs] [ðiːz] ['ʌðər] [tuː] .
I want you to nurse these other two .
我 想 你 到 护士 这些 其他 二 .

我希望你照顾另外两个孩子。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] .
" **The other rose slowly to his feet and eyed him with lack - lustre eyes .**
" 这 其他 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 和 眼睛 他 和 缺少 - 光泽 眼睛 .

另一个人缓缓站起身，目光呆滞地看着他。

" [tel] [ðə; ði][θɜːrd]['ɑːfɪsər][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] ;
" **Tell the third officer to take charge , " he said , slowly ;**
" 告诉 这 第三 官 到 拿 收费 , " 他 说 , 缓慢地 ;

“告诉第三名军官接管指挥权，”他缓缓说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz][tuː; tə][hiː; hi] [nɜːrs] [æz; əz] [wel] , ['hiːz][gɑːt][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] .
" **and if he's to he nurse as well , he's got his hands full .**
" 和 如果 他是 到 他 护士 作为 出色地 , 他是 得到 他的 双手 满的 .

“如果他还要兼任护士，那他可就忙不过来了。”

" [ðə; ði]['dɑːktər][sent][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə'praɪz] [ðə; ði][θɜːrd]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,
" **The doctor sent the boy to apprise the third officer of his responsibilities ,**
" 这 医生 发送 这 男生 到 通知 这 第三 官 的 他的 职责 ,

医生派男孩去向三号军官介绍他的职责。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd] ['sneɪklaɪk] [kɒnvə'lu:ʃnz] [ʌv; əv]['mɪstər]
and **then** **stood** **watching** **the** **extraordinary** **and** **snakelike** **convolutions** **of** **Mr**
和 然后 站立 观看 这 非凡的 和 蛇状 卷积 的 先生
. [mə'kenzi] .
. **Mackenzie** .
. 麦肯齐 .

然后站在那里，看着麦肯齐先生那非凡的、蛇一般的扭动身躯。

" [haʊ] [mʌtʃ] — [dɪd] — [ji:; ji] [seɪ] ? " [hist] [ðə; ði] ['lætər] .
" How much — did — ye say ? " hissed the latter .
" 如何 很多 — 做过 — 是的 说 ? " 嘶嘶作响 这 后者 .

"你——你——说了多少？"后者嘶嘶地问道。

" [pʊr] ['pi:p(ə)l] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] , " [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ; ['veri] [pʊr]
" Poor people , " repeated the doctor , with relish , " five shillings a visit ; very poor
" 贫穷的 人们 , " 重复 这 医生 , 和 尽情享用 , " 五 先令 一个 访问 ; 非常 贫穷的
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

"穷人，"医生津津有味地重复道，"每次看病五先令；非常贫困的人，

[hæf][ə; eɪ] [kraʊn] . "
half a crown . "
一半 一个 王冠 . "

半克朗。

" [aɪl] [hæv; həv][hæf][ə; eɪ] ['kraʊnz] [wɜ:rθ] , " [moʊn] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [meit] .
" I'll have half a crown's worth , " moaned the miserable mate .
" 患病的 有 一半 一个 皇冠的 值得 , " 呻吟 这 悲惨的 伴侣 .

"我要半克朗，"可怜的同伴抱怨道。

" ['mɪstər] . [mə'kenzi] , " [sed] [ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɪpɚz] ['kæbɪn] .
" Mr . Mackenzie , " said a faint voice from the skipper's cabin .
" 先生 . 麦肯齐 , " 说 一个 头晕的 嗓音 从 这 船长的 舱 .

"麦肯齐先生，"船长室里传来一个微弱的声音。

" [sɜ:r] ? " [jeld] [ðə; ði] [meit] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn]['tɔ:rment] .
" Sir ? " yelled the mate , who was in torment .
" 先生 ? " 大喊 这 伴侣 , WHO 曾是 在 折磨 .

"先生？"痛苦不堪的船员喊道。

" [dəunt] ['ænsər] [ˌem 'i:][laɪk] [ðæt] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['ʃɑ:rpli] .
" Don't answer me like that , sir , " said the skipper , sharply .
" 不 回答 我 喜欢 那 , 先生 , " 说 这 船长 , 尖锐地 .

"先生，别这样回答我，"船长厉声说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪm] [ɪl] , [ænd; ənd][kɑ:nt] [ber] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] [nɔɪz]
" Will you please to remember that I'm ill , and can't bear that horrible noise
" 将要 你 请 到 记住 那 我是 患病的 , 和 不能 熊 那 可怕 噪音
[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] ? "
you're making ? "
你是 制作 ? "

请你记住我生病了，我受不了你发出的这种可怕的噪音。

" [aɪm] — [ɪl] — [tu:] , " [gɑ:spt] [ðə; ði] [meit] .
" I'm — ill — too , " gasped the mate .
" 我是 — 患病的 — 也 , " 倒吸一口气 这 伴侣 .

"我也病了，"船员喘着气说。

" [ɪl] ? ['nɑ:nsens] ! " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , [sɪ'vɪrli] .
" Ill ? Nonsense ! " said the skipper , severely .
" 患病的 ? 废话 ! " 说 这 船长 , 严重 .

"生病了？胡说！"船长严厉地说。

" [wiː; wi][kɑːnt][bəuθ][biː; bi] [ɪl] .

"	We	can't	both	be	ill	.
"	我们	不能	两个都	是	患病的	.

“我们不可能同时生病。”

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] ?

How	about	the	ship	?
如何	关于	这	船	?

那艘船怎么样了?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	There	was	no	reply	,
"	那里	曾是	不	回复	,

没有收到回复。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kæbɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɔdʒəz][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] ['waɪldli]

but	from	another	cabin	the	voice	of	Mr	.	Rogers	was	heard	calling	wildly
但	从	其他	舱	这	嗓音	的	先生	.	罗杰斯	曾是	听到	呼叫	疯狂地

[fɔːr; fər]['medɪk(ə)l][eɪd] ,

for	medical	aid	,
为了	医疗的	援助	,

但从另一个小屋里却传来罗杰斯先生焦急地呼救的声音，他正在呼救。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [sʌmz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	offering	impossible	sums	in	exchange	for	it	.
和	提供	不可能的	总和	在	交换	为了	它	.

并提出不可能的价格来交换它。

[ðə; ði]['dɑːktər] [went] [frʌm; frəm]['kæbɪn][tuː; tə]['kæbɪn] , [ænd; ənd] , [fɜːrst] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːz] ,

The	doctor	went	from	cabin	to	cabin	,	and	,	first	collecting	his	fees	,
这	医生	去	从	舱	到	舱	,	和	,	第一的	收集	他的	费用	,

医生挨个房间走了一遍，首先收取了诊疗费，

[əd'ministəd] ['sʌndri] ['poʊʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərəz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv]

administered	sundry	potions	to	the	sufferers	;	and	then	,	in	his	capacity	of
管理	杂项	魔药	到	这	受害者	;	和	然后	,	在	他的	容量	的

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

他给病人服用了各种药剂；然后，以厨师的身份，

[went] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'seɪvəri] [mes] [hiː; hi] [kɔːld] ['gruːəl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd]

went	forward	and	made	an	unsavory	mess	he	called	gruel	,	which	he	insisted
去	向前	和	制成	一个	令人不快的	混乱	他	称为	粥	,	哪个	他	坚持

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['iːtɪŋ] .

upon	their	eating	.
之上	他们的	吃	.

他走上前去，捣碎了一堆难以下咽的东西，称之为粥，并坚持要他们吃下去。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] , [ðə; ði][in'vælidz][wɜːr; wər] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələnt][ʌv; əv]

Thanks	to	his	skill	,	the	invalids	were	freed	from	the	more	violent	of
谢谢	到	他的	技能	,	这	无效	是	自由	从	这	更多的	暴力	的

[ðer; ðər][peɪnz] ,

their	pains	,
他们的	疼痛	,

多亏了他的医术，病人们才得以摆脱剧烈的疼痛。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['friːdəm] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wiːknəs] [soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

but	this	freedom	was	followed	by	a	weakness	so	alarming	that	they	could
但	这	自由	曾是	随后	经过	一个	弱点	所以	令人担忧	那	他们	可以

['hɑːrdli] [reɪz] [ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['piləʊz] — [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd]

hardly	raise	their	heads	from	their	pillows	—	a	state	of	things	which	excited
几乎	增加	他们的	头部	从	他们的	枕头	—	一个	状态	的	事物	哪个	兴奋的

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['ɑːfɪsər] ,

the	intense	envy	of	the	third	officer	,
这	激烈的	嫉妒	的	这	第三	官	,

但这种自由之后却出现了一种令人担忧的虚弱感，以至于他们几乎无法从枕头上抬起头——这种情况激起了三副的强烈嫉妒。

[huː] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

who	,	owing	to	his	responsibilities	,	might	just	as	well	have	been	without	one	.
WHO	,	欠款	到	他的	职责	,	可能	只是	作为	出色地	有	到过	没有	一	.

由于他的职责，他其实和没有工作没什么区别。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] [bɪ'fɔːr]

In	this	state	of	weakness	,	and	with	the	fear	of	impending	dissolution	before
在	这	状态	的	弱点	,	和	和	这	害怕	的	即将到来的	溶解	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

在这种虚弱的状态下，眼看着死亡即将降临，恐惧笼罩着他。

[ðə; ði] ['skɪpər] [sent] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hæri] ['tɔmsn] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [kəm'pærəsnz]

the	skipper	sent	for	Mr	.	Harry	Thomson	,	and	after	some	comparisons
这	船长	发送	为了	先生	.	哈里	汤姆逊	,	和	后	一些	比较

[bɪ'twiːn] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd] [ʃɑːrks] ,

between	lawyers	and	sharks	,
之间	律师	和	鲨鱼	,

船长派人去请哈里·汤姆森先生来，在对律师和鲨鱼进行了一些比较之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [stres] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'diːmɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] ,

in	which	stress	was	laid	upon	certain	redeeming	features	of	the	latter	,
在	哪个	压力	曾是	铺设	之上	肯定	赎回	特征	的	这	后者	,

其中重点强调了后者的一些可取之处，

[peɪd] [ə; eɪ] ['gɪni] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

paid	a	guinea	and	made	his	will	.
有薪酬的	一个	几内亚	和	制成	他的	将要	.

他交了一基尼，并立下了遗嘱。

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiː] , [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [meit] ;

His	example	,	save	in	the	amount	of	the	fee	,	was	followed	by	the	mate	;
他的	例子	,	节省	在	这	数量	的	这	费用	,	曾是	随后	经过	这	伴侣	;

除了费用金额之外，他的做法被船夫效仿了；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɔdʒəz] , ['biːɪŋ] [ə'proʊtʃt] ['tentətɪvli] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz]

but	Mr	.	Rogers	,	being	approached	tentatively	by	the	doctor	in	his	friend's
但	先生	.	罗杰斯	,	存在	接近	姑且	经过	这	医生	在	他的	朋友们

[bɪ'hæf] ,

behalf	,
代表	,

但是，罗杰斯先生在朋友的医生小心翼翼地走近他时，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][stɑːrz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .

shook	his	head	and	thanked	his	stars	he	had	nothing	to	leave	.
摇晃	他的	头	和	谢谢	他的	明星	他	有	没有什么	到	离开	.

他摇了摇头，庆幸自己没有什么可留下的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [hiː; hi] [sed] .

He	had	enjoyed	his	money	,	he	said	.
他	有	享受	他的	钱	,	他	说	.

他说，他很享受他的钱。

[ðeɪ] ['mɛndɪd] ['sloʊli] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] , [ðoʊ] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['tempər][ɑːn] ['mɪstər] . [mə'kɛnziz] [pɑːrt] ,

They	mended	slowly	as	they	approached	Hong	-	kong	,	though	a	fit	of	temper	on	Mr	.	Mackenzie's	part	,
他们	已修复	缓慢地	作为	他们	接近	洪	-	孔	,	尽管	一个	合身	的	脾气	在	先生	.	麦肯齐的	部分	,

随着他们接近香港，他们的关系逐渐缓和，尽管麦肯齐先生一度发脾气。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] ['ɑːmɪnəs] [hɪnts] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [bæk] ,

during	which	he	threw	out	ominous	hints	about	having	his	money	back	,
期间	哪个	他	扔	出去	不祥的	提示	关于	拥有	他的	钱	后退	,

在此期间，他暗示会把钱要回来，语气十分不祥。

[led][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] [rɪ'læps] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

led	to	a	regrettable	relapse	in	his	case	.
引领	到	一个	令人遗憾	复发	在	他的	案件	.

这导致他的病情令人遗憾地复发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ;

He	was	still	in	bed	when	they	came	to	anchor	in	the	harbour	;
他	曾是	仍然	在	床	什么时候	他们	来了	到	锚	在	这	港口	;

当船驶入港口抛锚时，他还在床上躺着；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd] ['ɑːfɪsər][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dek] - [tʃerz] .

but	the	skipper	and	his	second	officer	were	able	to	go	above	and	exchange	congratulations	from	adjoining	deck	-	chairs	.
但	这	船长	和	他的	第二	官	是	有能力的	到	去	多于	和	交换	恭喜！	从	相邻的	甲板	-	椅子	.

但船长和他的二副能够到甲板上去，坐在相邻的躺椅上互相祝贺。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['kɑːlərə] ? " [æskt] [ðə; ði] ['hɑːrbər] - ['mæstɚz] ['depjuti] ,

"	You	are	sure	it	wasn't	cholera	?	"	asked	the	harbour	-	master's	deputy	,
"	你	是	当然	它	不是	霍乱	?	"	问	这	港口	-	硕士学位	副	,

“你确定不是霍乱吗？”港务长的副手问道。

[huː] [hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri] .

who	had	boarded	them	in	his	launch	,	after	he	had	heard	the	story	.
WHO	有	登机	他们	在	他的	发射	,	后	他	有	听到	这	故事	.

他听了这个故事后，便登上了他的游艇，把他们接了上去。

" ['pɑːzətɪv] , " [sed] ['kɑːrsn] .

"	Positive	,	"	said	Carson	.
"	积极的	,	"	说	卡森	.

“结果呈阳性，”卡森说。

" ['veri] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['depjuti] — " ['veri] ['fɔːrtʃənət] .

"	Very	fortunate	thing	they	had	you	on	board	,	"	said	the	deputy	—	"	very	fortunate	.
"	非常	幸运	事物	他们	有	你	在	木板	,	"	说	这	副	—	"	非常	幸运	.

“他们有你加入真是太幸运了，”副手说，“真是太幸运了。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [boʊd] .

"	The	doctor	bowed	.
"	这	医生	鞠躬	.

医生鞠了一躬。

" [siːmz] [soʊ] [ɑːd] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
" **Seems** **so** **odd** **,** **the** **three** **of** **them** **being** **down** **with** **it** **,** " **said** **the** **other** **;**
" 似乎 所以 奇怪的 , 这 三 的 他们 存在 向下 和 它 , " 说 这 其他 ;

"真奇怪，他们三个都同意了，"另一个人说；

" [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [its] [ɪn'fekʃəs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **looks** **as** **though** **it's** **infectious** **,** **doesn't** **it** **?** "
" 看起来 作为 尽管 它是 传染性 , 不 它 ? "

"看起来好像有传染性，不是吗？"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" **I** **don't** **think** **so** **,** " **said** **the** **doctor** **,**
" 我 不 思考 所以 , " 说 这 医生 ,

"我不这么认为，"医生说。

[ək'septɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][æn; ən]['ɔːfər][tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]
accepting **with** **alacrity** **an** **offer** **to** **go** **ashore** **in** **the** **launch** **and** **change** **into**
接受 和 敏捷 一个 提供 到 去 岸上 在 这 发射 和 改变 进入
[sʌm; səm] ['diːsnt] [kloʊðz] .
some **decent** **clothes** **.**
一些 体面的 衣服 .

欣然接受了上岸换上体面衣服的提议。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" **I** **think** **I** **know** **what** **it** **was** **.**
" 我 思考 我 知道 什么 它 曾是 .

"我想我知道那是什么了。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stelə] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
" **The** **captain** **of** **the** **Stella** **pricked** **up** **his** **ears** **,**
" 这 队长 的 这 斯特拉 刺痛 向上 他的 耳朵 ,

"斯特拉号"的船长竖起了耳朵，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd]['ɑːfɪsər] [liːnd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps] .
and **the** **second** **officer** **leaned** **forward** **with** **parted** **lips** **.**
和 这 第二 官 倾斜 向前 和 分手了 嘴唇 .

第二名军官向前倾身，嘴唇微张。

['kɑːrsn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['depjuti][ænd; ənd][ðə; ði][sə'lɪsɪtər] , [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .
Carson **,** **accompanied** **by** **the** **deputy** **and** **the** **solicitor** **,** **walked** **toward** **the** **launch** **.**
卡森 , 伴随 经过 这 副 和 这 律师 , 步行 朝向 这 发射 .

卡森在副手和律师的陪同下，走向发射台。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['skɪpər] , ['æŋkʃəsli] .
" **What** **was** **it** **?** " **cried** **the** **skipper** **,** **anxiously** **.**
" 什么 曾是 它 ? " 哭 这 船长 , 焦虑地 .

"到底是什么事？"船长焦急地喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [eɪt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" **I** **think** **that** **you** **ate** **something** **that** **disagreed** **with** **you** **,** " **replied** **the** **doctor** **,**
" 我 思考 那 你 吃 某物 那 不同意 和 你 , " 回复 这 医生 ,
['grɪnɪŋ] ['miːnɪŋli] .
grinning **meaningly** **.**
咧嘴笑 有意义的 .

"我想你吃了一些让你不舒服的东西，"医生意味深长地笑着回答道。

" [gʊd] - [baɪ] , ['kæptɪn] .
" **Good** **-** **by** **,** **captain** **.**
" 好的 - 经过 , 队长 .

"再见，船长。"

" [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['stelə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['raɪzɪŋ] ['fiːbli] , ['tɔtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] ,

"	The	master	of	the	Stella	made	no	reply	,	but	rising	feebly	,	tottered	to	the	side	,
"	这	掌握	的	这	斯特拉	制成	不	回复	,	但	上升	虚弱地	,	摇摇晃晃	到	这	边	,

“斯特拉号的船长没有回答，而是无力地站起身，踉跄地走到一旁。”

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [lɔːntʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	shook	his	fist	at	the	launch	as	it	headed	for	the	shore	.
和	摇晃	他的	拳头	在	这	发射	作为	它	标题	为了	这	支撑	.

当小艇驶向岸边时，他朝它挥舞着拳头。

['dɑːktər] ['kɑːrsn] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['paɪəs] ['ʌpbrɪŋɪŋ] , [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][rɪ'tɜːrn] .

Doctor	Carson	,	who	had	had	a	pious	upbringing	,	kissed	his	hand	in	return	.
医生	卡森	,	WHO	有	有	一个	虔诚的	教养	,	亲吻	他的	手	在	返回	.

卡森医生从小接受虔诚的教育，他回吻了他的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神